



**manjšine**

med standardnim jezikom  
in narečji

**minoranze**

tra lingua standard  
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA  
ATTI DEL CONVEGNO



INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO | ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

**manjšine**  
med standardnim jezikom  
in narečji  
**minoranze**  
tra lingua standard  
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA | ATTI DEL CONVEGNO  
Špietar | San Pietro al Natisone, 3. 9. 2021

**ISK** INŠTITUT  
ZA SLOVENSKO  
KULTURO  
ISTITUTO  
PER LA CULTURA  
SLOVENA

**m**ost  
società cooperativa arl



# O slovenskem jeziku v Kanalski dolini. Dosedanja prizadevanja in aktualni izzivi

NATAŠA GLIHA KOMAC

ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša

Zgodovinska prisotnost različnih jezikov, od prvih poselitev dalje najprej slovenščine in nemščine, pozneje pa tudi italijanščine in furlanščine, na območju Kanalske doline zadnjih nekaj desetletij ni več vprašljiva, vse bolj pa se pod vprašaj postavljajo aktualna večjezičnost, zlasti v okviru šolskega sistema, dejanska jezikovna zmožnost in sporazumevalne prakse v različnih dolinskih jezikih. Čeprav jezikovna krajina mestoma izkazuje prisotnost več jezikov, npr. večjezična tabla v križišču ob Rabeljskem jezeru, večjezični napis na občinski stavbi na Trbižu, večjezični napisi na usmerjevalnih tablah ob Belopeških jezerih ipd.,<sup>1</sup> moramo npr. v trgovini, baru, restavraciji ali ob nakupu kart za višarsko žičnico imeti že srečo, da se lahko sporazumemo zgolj v slovenskem jeziku. Tudi bogoslužje in petje v slovenskem jeziku v cerkvah v Ukvah in Žabnicah, kjer je bila slovenska beseda še pred dobrimi tremi leti stalnica, ni več uveljavljena praksa, vse manj je novih slovenskih napisov na pokopališčih ipd.

Položaj slovenske jezikovne skupnosti v Kanalski dolini je formalno zgledno urejen: nad njim bdita 3. in 6. člen italijanske ustave, zgodovinska prisotnost slovenske jezikovne skupnosti na območju je z zakonom 486/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v republiki Italiji priznana in skrb za javno rabo slovenskega jezika z zakonom

---

<sup>1</sup> Storijska raziskava (Mezgec 2015; prim. Gliha Komac in Mezgec 2016: 450–452) o podobi dolinske jezikovne krajine – omejena je bila na Žabnice in Trbiž – pokaže, da v dolini prevladujejo (javni) napisi v italijanščini, 16,7 % napisov je v angleščini, 10 % v nemščini, 3 % v slovenščini in 1,7 % v furlanščini. V primerjavi sicer v raziskavo zajetim območjem, kjer živijo Slovenci v Italiji, je bil izpričani delež slovenskih napisov pri zasebnikih v Kanalski dolini najvišji (66,7 : 42 %), čeprav je v splošnem drugod delež slovenskih zapisov nasploh – zaradi višjega deleža napisov javnih ustanov – višji. Podobno Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede in Steinicke v svoji raziskavi jezikovne krajine (2021) na celotnem območju Kanalske doline ugotavljajo občutno prevlado italijanščine, nekoliko več večjezičnih oznak in napisov prepoznajajo le v Ukvah, Žabnicah in Ovčji vasi.

38/2001 o celostni zaščiti Slovencev v Italiji in z deželnim zakonom 26/2007 z določili za zaščito slovenske jezikovne manjšine zagotovljena. Formalno je tako na začetku tretjega tisočletja skrb za javno rabo slovenskega jezika na območju, kjer je tradicionalno prisotna slovenska jezikovna skupnost, načrtana, čeprav se plačuje davek popolne ignorance in stigmatizacije slovensko govorečega prebivalstva na tem območju vse do sredine 70. let 20. stoletja, ko je dolinska slovenska skupnost začela bolj organizirano delovati in so prvi mladi iz doline pridobili srednješolsko izobrazbo na goriških in tržaških slovenskih srednjih šolah.<sup>2</sup>

Do pomembnih premikov na področju izobraževanja v slovenskem jeziku bi lahko prišlo z uvedbo modela večjezičnega šolstva, po katerem naj bi od vrta dalje pouk v dolinskih šolah potekal po metodi CLIL v vseh štirih dolinskih jezikih, tj. v italijanščini, nemščini, slovenščini in furlanščini. Pomemben izziv prihodnosti predstavljajo tudi različne dinamike na področju čezmejnega povezovanja, gospodarstva in turizma.

Iz Kanalske doline prihajajo mešane informacije: optimistični glas govori samoumevni o prisotnosti večjezičnosti, npr. nedavna oddaja na švicarski televiziji *Una valle, quattro lingue* (12. 7. 2021),<sup>3</sup> na drugi strani pa npr. pri Slovenskem kulturnem središču (SKS) Planika že več let zapored opozarjamo na upadanje števila govorcev, zgolj sporadičen pouk slovenskega jezika v dolinskih šolah ipd.<sup>4</sup>

V vsakem primeru situacija kliče po sistematičnem razmisleku in celostni raziskavi dejanskega položaja. Težko razumljivo pač je, da v **času** sodobne in demokratične Evrope, kjer naj bi bile človekove pravice ter ohranjanje kulture in jezikovne raznolikosti vrednota, na tem dolga stoletja jezikovno izjemno živahnem in pestrem območju

---

2 Z Rapalsko pogodbo (1920), Pariško mirovno pogodbo (1947), Londonskim sporazumom med Veliko Britanijo, Združenimi državami Amerike, Italijo in Jugoslavijo (1974) ter poznejšimi italijansko-jugoslovanskimi Osimskimi sporazumi (1975) je bila slovenska skupnost (ter posledično njene kolektivne pravice) uradno priznana le na Goriškem in Tržaškem.

3 <https://www.rsi.ch/play/tv/rsi-news/video/una-valle-quattro-lingue?urn=urn:rsi:video:14216334>

4 Npr. N. Gliha Komac v prispevku *Brez šol bo slovenščina živela* le še v ohranjanju tradicij in navad v *Primorskem dnevniku* 13. maja 2018 (letnik 74, št. 111, str. 13), v intervjuju z E. Dolharjem o poučevanju slovenščine v Kanalski dolini v televizijski oddaji 24. aprila 2020 za slovenski program RAI (<https://4d.rtvsllo.si/arhiv/tdd-predstavlja/174689219>) ali R. Bartaloth v vrsti intervjujev in izjav za ORF.

večjezičnost in kulturna raznolikost pravzaprav tiho in postopoma izginjata. Kljub opozorilom stroke in lokalnega prebivalstva – torej z vednostjo in odgovornostjo jezikovno-političnih odločevalcev.

## 1. Pouk slovenščine v Kanalski dolini v zadnjih 30 letih

O pouku slovenskega jezika v Kanalski dolini je bilo že veliko napisanega (npr. Šumi – Venosi 1995; Šumi 1996; Komac 2002; Gliha Komac 2009, 2014, 2015a, 2018). Pri-spevek zato prinaša zgolj kratek pregled zgodovine poučevanja slovenskega jezika od l. 1997 dalje, ko so bili po daljši odsotnosti<sup>5</sup> izvedeni prvi poskusi sistematičnega vključevanja pouka slovenskega jezika v dolinske šole.

### 1.1 Pouk slovenskega jezika pod okriljem Slovenskega kulturnega središča Planika Kanalska dolina

Slovensko kulturno središče Planika (SKS Planika) že od svoje ustanovitve l. 1997 dalje skrbi za izbirne popoldanske tečaje slovenščine, navadno v obsegu 2 šolski uri na teden na posameznika. Pouk poteka po različnih starostnih skupinah, in sicer pod vodstvom ustrezno usposobljenih učiteljev, navadno slovenistov ali diplomantov razrednega pouka iz Slovenije. V letih 2018 in 2020 je poučevala tudi domačinka, sicer študentka razrednega pouka na Univerzi v Vidmu. Vse do leta 2005 smo učitelji SKS Planika sodelovali tudi pri pripravi in izvajanju izbirnih tečajev za odrasle, navadno v soorganizaciji trbiške občine, višarskih žičnic<sup>6</sup> ipd. Vse do leta 2011 so izbirne tečaje slovenščine za

---

<sup>5</sup> Po Gentilejevi šolski reformi (1923) slovenščina v Kanalski dolini dolga desetletja živi zgolj za cerkvenimi židovi in domačimi ognjišči. V 50. letih 20. stoletja izgine tudi pouk verouka v slovenskem jeziku, za katerega odtlej v svojih prostorih skrbijo le še šolske sestre v Žabnicah. Poleti l. 1964 žabniški župnik Mario Černet na lastne stroške organizira tečaj slovenskega jezika, 2. 2. 1976 pa pouk slovenskega jezika začasno zazveni v ukovških šolskih klopeh.

<sup>6</sup> Na tečaju za zaposlene na višarskih žičnicah je nastal npr. priročnik za poučevanje slovenščine na začetnih tečajih v Kanalski dolini (Komac, Nataša, 1998: Začetni tečaj slovenščine (Trbiž, 4. 5.–21. 5. 1998)), z gradivom, posebej prilagojenim ciljni skupini in s primeri iz dolinske stvarnosti. Učbenik je bil preizkušen v praksi, pozneje pa sta bila v kontekstu diplomske naloge pod mentorstvom prof. dr. B. Krakar Vogel in prof. dr. M. Bešter Turk opravljena analiza uporabljenih pristopov ter razmislek o metodoloških in didaktičnih izhodiščih. Ker sem se že takrat še kot študentka slovenskega jezika in sociologije redno udeleževala izobraževanj Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, so bila v praksi sproti preizkušena najnovejša spoznanja s

otroke spremljale enotedenske poletne kolonije slovenskega jezika na slovenski Obali z intenzivnimi jezikovnimi tečaji, občasno pa tudi otroške poletne jezikovne delavnice. V letih 1999, 2000, 2003, 2004/5 in 2014 so bili organizirani poletni raziskovalni tabori, na katerih je bilo vedno vključeno dolinsko prebivalstvo. Rezultat teh taborov je bilo poleg druženja raziskovalcev z otroki, starši in njihovimi starimi starši in različnimi informatorji razvijanje jezikovnih spretnosti v slovenskem jeziku ter prepoznavanje in uzaveščanje prisotnosti vsega slovenskega in slovenske besede na območju. Na raziskovanih taborih sta na pobudo domačinke M. Moschitz nastali razstavi *Oblačila naših dedkov in babic* (2003) in *Iz Micijine skrinje* (2015), rezultat raziskovalnih taborov pa so poleg različnih znanstvenih prispevkov znanstvene monografije *Ovčja vas in njena slovenska govornica / Valbruna e la sua parlata slovena* (2005), *Shranli smo jih v bančah. Slovanski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini / contributo lessicale alla conoscenza dell'abigliamento in Val Canale* (2007, 2015) in *Lipalja vas in njena slovenska govornica* (2016), virtualna zbirka *Glasovi Kanalske doline* (2015) v okviru mednarodnega projekta ZBOR ZBIRK – Kulturna dediščina med Alpami in Krasom s poimenovanji oblačil v različnih dolinskih jezikih (slovenščini, nemščini, italijanščini in furlanščini) in virtualni narečni *Slovar oblačilnega izrazja ziljskega govora v Kanalski dolini* (2019),<sup>7</sup> kjer so dostopni zvočni posnetki različnih dolinskih slovenskih govorov.

V pedagoško delovanje SKS Planika so bila vedno vključena gradiva iz knjižnice Salvatoreja Venosija (po knjižnem daru zapuščine prof. J. Dolenca knjižnica razpolaga z več kot 11.000 enotami in je poleg knjižnice društva Ivan Trinko največja zasebna knjižnica s slovenskim gradivom na Videmskem), kjer so si otroci in dolinsko prebivalstvo lahko izposojali sodobne knjige in filme v slovenščini. Prirejale so se različne delavnice, od glasbenih, likovnih ... do izobraževanj, npr. že leta 2017 je bilo prav na Trbižu prvo izobraževanje o vseslovenskem slovarskem portalu Fran, ki so se ga mdr. udeležili predstavniki širše slovenske skupnosti iz Rezije, Trsta in bližnje avstrijske Koroške.

---

področij metodologije, didaktike in pedagogike slovenščine, in sicer glede na različna izhodišča, jezikovna znanja in potrebe zainteresiranih jezikovnih uporabnikov.

<sup>7</sup> Virtualni narečni *Slovar oblačilnega izrazja ziljskega govora v Kanalski dolini* (2019) je objavljen na vseslovenskem slovarskem portalu fran.si.

Pri pedagoškem delu je bilo vedno upošteevano lokalno praznično leto (Gliha Komac 2014, 2015b, Ravnik 2015), saj so se tako prakse in besedilni obrazci prednikov, npr. skozi pesmice, molitvice, seznanjanje z različnimi praksami in navadami ipd., spontano ohranjali in prenašali tudi prek pouka slovenskega jezika, predvsem pa so tako otroci prepoznavali elemente slovenske kulture in slovensko besedo v svojem domačem okolju. Pri osrednjih slovenskih dolinskih prireditvah, npr. vsakoletni t. i. Prešernovi proslavi ter Koroška in Primorska pojeta<sup>8</sup> smo sodelovali z Glasbeno matico,<sup>9</sup> lokalnimi ustanovami ter vabili goste z bližnje avstrijske Koroške, Slovenije in drugih območij, kjer živijo Slovenci v Italiji. Kolikor so le sredstva dopuščala, smo v Kanalsko dolino vedno vabili razpoznavne ustvarjalce iz osrednjeslovenskega prostora in tako od 90. let dalje gostili Vlada Kreslina, Daneta Zajca in Janeza Škofa, Toneta Pavčka in Andreja Šiferja, Jana Plestenjaka in Kajetana Koviča, Marjana Sepeta in Vito Mavrič idr.

Izbirni tečajji slovenskega jezika pri SKS Planika še vedno potekajo. Za šolsko leto 2019/20 so bile v načrtu zaporedne jezikovne delavnice, ki naj bi jih sklenila otroška gledališka predstava. Žal se je marca zgodila pandemija in začetih delavnic ni bilo mogoče zaključiti s predstavo, je pa bil v poletnih mesecih uspešno izpeljan niz pettedenskih dopoldanskih poletnih delavnic slovenskega jezika, na katerih so sodelovali trije učitelji. Poletnih delavnic se je redno udeleževalo 5–10 otrok.

Še pred začetkom šolskega leta 2020/21 je bil narejen razmislek, kako v nepredvidljivih in negotovih pandemijskih okoliščinah dolinskim otrokom vendarle zagotoviti vsaj malce rednega stika s slovenskim jezikom. S pomočjo Zveze slovenskih kulturnih društev (ZSKD) smo pri SKS Planika uspešno pridobili šest tablic, ki smo jih razdelili družinam tečajnikov. V šolskem letu 2020/21 je bilo tako z ustrezno usposobljeno profe-

---

8 Leta 1981 je bil v Kanalski dolini na Trbižu prvič zaključni koncert revije Primorska poje, ki je odslej stalnica, le da svoje glasove zdaj združijo pevski zbori s Primorske in Koroške.

9 Glasbena matica v prostorih SKS Planika v Kanalski dolini deluje dobrih 40 let. Niz kulturnih prireditev z naslovom Bogastvo glasbene različnosti ob 20-letnici sprejetja zakona 482/1999 je s prireditvijo v nedeljo, 20. junija 2021, začela prav na Trbižu in tako po pandemijskem zaprtju otvorila vrsto prireditev s slovenskim pridihom v Kanalski dolini: 43. občni zbor Slovenskega raziskovalnega inštituta 23. junija v trbiškem kulturnem centru, prireditev *Muzeji: živi prostori manjšinskih jezikov / Musei: luoghi vivi delle lingue di minoranza* 2. julija v Beneški palači v Naborjetu itd.

sorico slovenskega jezika iz Slovenije izpeljanih slabih 60 ur pouka slovenskega jezika na daljavo. Delo je po eno uro tedensko potekalo v dveh ali treh različnih starostnih skupinah in pouka se je redno udeleževalo 7 otrok na teden.

Z julijem se tudi v letu 2021 nadaljujejo dopoldanske 4–5 tedenske poletne delavnice, kjer se otroci pod vodstvom treh različnih učiteljev sproščeno in skozi igro učijo slovenskega jezika.

## 1.2 Prizadevanja za uvedbo slovenščine v dolinske šole

SKS Planika že od leta 1997 dalje zagovarja uvedbo pouka slovenskega jezika v dolinske šole.<sup>10</sup> Umestitev jezikovnega pouka v redni šolski proces pomeni dvig statusa jezika in jezikovne skupnosti, hkrati pa zagotavlja temelje za ohranjanje in razvijanje jezikovne vitalnosti (dolinske) populacije. Pri čemer uvedba pouka slovenskega jezika v dolinske šole ni zgolj stvar dolinskega prebivalstva in društvenih prizadevanj. Gre za umestitev jezikovnega pouka v siceršnji državni šolski sistem, kar presega pristojnosti lokalnih društev, organizacij in občinskih uprav. Tudi skrb nad kakovostjo pouka, izborom pedagoškega kadra ipd. je stvar stroke, lokalna društva in dejavni posamezniki lahko le pomembno pripomorejo z neposredno življenjsko izkušnjo ter s prepoznavanjem težav in potreb na terenu.

Slovenščina je bila po dolgoletni odsotnosti po drugi svetovni vojni prvič uvedena v dolinske šole v šolskem letu 1997/98, a le kot pouk petja v slovenskem jeziku. SKS Planika je leta 1997 v dogovorih s takratno didaktično ravnateljico vztrajalo pri poimenovanju slovenski jezik, a žal se pogajanja niso ugodno izšla. Posledično z izvajanjem oz. posredovanjem učitelja ni začelo SKS Planika, pač pa je v izobraževalni proces vstopila domačinka A. Hlede in začela s poukom petja v slovenskem jeziku. Prizadevna predana pevka in učiteljica razrednega pouka je sodelovala tudi s SKS Planika, pridobivala nekatera delovna gradiva in materiale, si izposojala knjige ter poučevala na izbirnih tečajih slovenskega jezika za odrasle, katerih soprireditelj je na začetku bilo SKS Planika.

---

<sup>10</sup> Dragocen in še vedno aktualen dokument ostajajo *Izhodišča za oblikovanje stališč SKS Planika do izvajanja pouka slovenščine na dolinskih šolah* (Šumi 1998).

Opisna ocena slovenskega jezika je bila v spričevalih dolinskih otrok prvič zabeležena v šolskem letu 2003/04.

Z namenom uvajanja pouka slovenskega jezika v redni šolski proces, predvsem pa zato, da bi celoten proces imel ustrezne strokovne in znanstvene podlage, smo se že v tem času na pobudo R. Grudna s slovenskega Ministrstva za šolstvo povezali s področnima pooblaščenca Zavoda za šolstvo RS na Goriškem in na Tržaškem, v pripravljenosti je bila posebna strokovna komisija, ki so jo sestavljale V. Perger, A. Nečak Lük, Ž. Gruden in I. Šumi. Leta 1998 je bil na pobudo SKS Planika ustanovljen poseben mednarodni odbor strokovnjakov, ki pa zaradi prekinjenega zanimanja s strani šolskih oblasti ni nikoli zaživel. Obstaja obsežna mapa gradiv in dopisov SKS Planika s pobudami po uvedbi pouka slovenskega jezika v dolinske šole različnim slovenskim in italijanskim ustanovam v letih 1997–2019. Pri tem smo ničkolikokrat opozarjali na pasti folklorizacije ter načrtno in načelno vztrajali pri konceptu slovenskega jezika<sup>11</sup> kot pomembnem identifikacijskem elementu prebivalstva Kanalske doline, seveda vedno v sobivanju z drugimi dolinskimi jeziki.

K neposredni izvedbi pouka slovenskega jezika po dolinskih šolah je leta 2001 pristopilo tudi SKS Planika. S sredstvi, ki jih je pridobilo tako iz Republike Slovenije prek Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu kot s strani Gorske skupnosti za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino oz. Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine je vse do leta 2012 financiralo dodatno učiteljico slovenščine v prvih petih razredih v Ukvah, kjer so bili otroci poleg redne šolske ure v slovenskem jeziku deležni še dodatne ure pouka v slovenskem jeziku in o njem – pri tem delu so se v zadnjih letih do l. 2012 izmenjale M. Mežik, L. Jenstrle in E. Gregorčič.<sup>12</sup>

V šolskem letu 2003/04 je SKS Planika zaradi odsotnosti A. Hlede dalo na razpolago dva učitelja, da sva poučevala slovenski jezik v vseh dolinskih vrtcih in osnovnih šolah

---

11 Slovenski jezik je v tem kontekstu razumljen v vseh svojih različicah in razsežnostih.

12 Poleti 2012 je bilo za prispevek o pouku slovenskega jezika v Kanalski dolini posnetih 5 vodenih pogovorov z učiteljicami, ki so v šol. l. 2011/12 v Kanalski dolini izvajale pouk slovenskega jezika (bodisi po dolinskih šolah in vrtcih bodisi na izbirnih tečajih SKS Planika), in sicer z A. Hlede, B. Upale, L. Jenstrle, E. Gregorčič in K. Kejžar. Žal zaradi osebnih razlogov gradivo nikoli ni bilo sistematično obdelano, je pa na voljo pri avtorici prispevka.

in t. i. nižjih srednjih šolah, tj. od vrta do vključno 5. razreda, in sicer na Trbižu, v Žabnicah, Ukvah in Beli Peči. V šolskem letu 2004/05 je bila s pomočjo prirejenega vprašalnika, ki je nastal v okviru mednarodnega projekta pri Inštitutu za narodnostna vprašanja v Ljubljani, med celotno starševsko in učiteljsko populacijo Kanalske doline opravljena tudi obsežna raziskava o znanju, rabi in praksah dolinskih jezikov ter zanimanjih lokalnega prebivalstva, ki je pomembno opozorila tako na večjezičnost dolinskega prebivalstva kot na njeno postopno izginjanje (Gliha Komac 2009).

Raziskava (Gliha Komac 2009: 81–209)<sup>13</sup> je pokazala, da večina dolinskega prebivalstva (64 %) kot svoj materni jezik prepozna italijanščino, 18 % furlanščino, 8 % nemščino in le 5 % slovenščino (zadnji trije jeziki se pojavljajo tudi v kombinaciji). Pri starejši generaciji je bil opazen večji delež furlanščine, nemščine in slovenščine, pri najmlajših je kot materinščina opazno prevladovala italijanščina. Dolinsko prebivalstvo je kot zelo dobro ocenilo svoje znanje italijanskega jezika, kot dobro znanje nemškega in furlanskega jezika, najnižje – kot slabo – pa znanje slovenskega jezika. Samoocena znanja dolinskih jezikov je pokazala predstavo o najvišjem znanju vseh štirih dolinskih jezikov pri skupini anketirancev s slovensko materinščino. Skupina z nemško materinščino je poudarila znanje italijanščine in nemščine, skupina z italijansko materinščino zlasti znanje italijanščine in dokaj dobro znanje nemščine in furlanščine, skupina s furlansko materinščino pa zelo dobro znanje italijanščine in furlanščine ter dobro znanje nemščine. Podobno podobo so pokazali opisi jezikovnih izbir pri sporazumevanju z različnimi sogovorci (tj. s prvim oz. drugim otrokom, s partnerjem, z brati in sestrami, z materjo oz. očetom, s taščo oz. tastom, s sodelavci, s strankami). Prevladovalo je sporazumevanje v italijanskem jeziku (dobrih 90 %), nekoliko nižji je bil le delež pri sporazumevanju v italijanščini s starejšo generacijo, v slabih 30 % je potekala komunikacija z različnimi sogovorci v furlanščini, pri sporazumevanju s strankami je izstopala raba nemščine (54 %), katere delež je bil opazen tudi pri sporazumevanju z otroki. Najmanj je bilo sporazu-

---

<sup>13</sup> Raziskava je bila opravljena na vzorcu 234 anketirancev. Zaradi statistične relevantnosti podatkov je bilo število zbranih odgovorov uteženo glede na število prebivalstva po posameznih krajih in glede na število šoloobveznih otrok; razmerja v vzorcu niso bistveno odstopala od populacijskih podatkov.

mevanja v slovenščini, še največ pri sporazumevanju s strankami. Stališča do dolinskih jezikov so bila pozitivna. Na vprašanje o jezikih, ki bi jih poleg italijanščine morali znati prebivalci Kanalske doline, so bili naštetih vsi trije dolinski jeziki in angleščina; potrebo po znanju slovenščine je zagovarjalo 67 %, nemščine 75 %, furlanščine 49 % in angleščine 75 % anketirancev. Najvišje izpričana želja po znanju jezikov je bila pri skupini anketirancev s slovensko materinščino. Argumenti za potrebo po znanju slovenščine in nemščine so bili prekrivni: jezik sosednje države (45 oz. 42 %), jezik območja (38 oz. 35 %) in naložba v prihodnost (17 oz. 23 %). Podoben rezultat so izkazovali odgovori na vprašanje, katere jezike bi poleg italijanščine morali poučevati v dolinskih šolah: slovenščino (54 %), nemščino (71 %), furlanščino (37 %) in angleščino (78 %). Tudi tu so bili prevladujoči razlogi za učenje slovenščine in nemščine podobni: jezik sosednje države (47 % oz. 52 %), jezik območja (36 oz. 26 %), naložba v prihodnost (16 oz. 17 %).

Pri čemer je bil ob izidu monografije I. 2009 še idealen čas, zrel za premišljeno sistematično uvedbo in razvijanje pouka v dolinskih jezikih – zlasti zaradi nedavno sprejetih zakonov 38/2001, 482/1999 in deželnega šolskega zakona 26/2007 ter posledično osveščenega in motiviranega dolinskega prebivalstva, a že takrat opaznega upadanja števila (slovensko govorečega) dolinskega prebivalstva in njegove starostne strukture (slednje je danes slabih 15 let starejše, kar nekaj posameznikov, pomembnih stebrov slovenske skupnosti, se je v zadnjem letu, tudi zaradi posledic covid-19, poslovilo). Jezikovnopolitične poteze in odločitve so šle v drugo smer: prizadevanja za sistemsko uvedbo pouka slovenskega jezika v dolinske šole še niso uresničena, podprta je bila predvsem t. i. folklorizacija, poudarjanje »naše šprahe«, financiranje lokalnih vaških šager ipd.<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Čemur ne oporekamo, a zgolj to za vitalnost in status neke jezikovne skupnosti ni dovolj oz. vodi kvečjemu v njeno degradacijo, nazadovanje ter postopno asimilacijo. Kot učijo izkušnje iz sosednjih Nadiških dolin, lahko vztrajanje na zgolj »naši šprahi« zelo hitro izgubi sleherno navezavo na konkretni jezik in narečje oz. lokalni govor ne bo več prepoznan kot del slovenskega jezika oz. t. i. slovenske jezikovne (in kulturne) dediščine. V kontekstu Kanalske doline je poveden podatek, na katerega smo naleteli pri pregledovanju gradiva ob pripravi strokovne utemeljitve nadiščine kot slovenskega narečja (<https://ojs.zrc-sazu.si/jz/article/view/8571/7855>), da je bil med podpisniki izjave v prid ‚govoriti po našem‘ kot neslovenski različici tudi vpliven član Združenja »Don Mario Cernetk, torej enega izmed slovenskih društev v Kanalski dolini.

Vrhunec je pouk slovenskega jezika v Kanalski dolini dosegel v šolskem letu 2011/12, ko so bili v koordinaciji SKS Planika in s soglasjem lokalnega šolskega ravnateljstva pouka slovenskega jezika s podporo slovenskega Ministrstva za izobraževanje RS z osebo, ki jo je dal na razpolago Center za slovenščino Oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani prek Zavoda za šolstvo RS, deležni dolinski otroci po vsej vertikali, tj. od jasli do vključno 2. letnika gimnazije (pribl. 400 otrok). Pouk slovenskega jezika je v prvem desetletju drugega tisočletja več let zapored potekal tudi na trbiški višji šoli komercialne smeri, kjer sem sama poučevala vsaj 4 leta.

Žal se je že s šolskim letom 2012/13 začela kalvarija vsakoletnega dogovarjanja in iskanja različnih možnosti financiranja in ohranjanja vsaj sporadičnega pouka slovenskega jezika. Odtlej se je pouk slovenščine začel z vsako leto večjim zamikom (celo januarja), s slovenščino so se seznanjali le še vrtičkarji in učenci prvih petih razredov (in manj oz. zgolj učenci v Ukvah), pouk se je navadno končal že aprila ali začetek maja. Otroci so bili običajno deležni dveh ur pouka slovenskega jezika, navadno petja v slovenskem jeziku in nekaj osnov slovnice. Te ure so se običajno financirale iz sredstev Gorske skupnosti za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino, občasno pa je šlo za dejavnosti v okviru različnih (mednarodnih) projektov, npr. 3 roke, sodelovanja srednjih šol Slovenije, Italije in Avstrije ipd.

Z letom 2012 je SKS Planika zaradi okrnjene finančne podpore z veliko dobre volje in entuziazma članov ohranilo le še svojo osrednjo dejavnost, tj. izbirne tečaje slovenskega jezika, nekaj kulturnih dogodkov ter objavljane znanstvenih in strokovnih del. Koordinacijo pouka slovenskega jezika po dolinskih vrtcih in šolah ter skrb za tečaje slovenskega jezika za odrasle je prevzelo Združenje »Don Mario Cernet«, ki je l. 2011 oživilo svoje delovanje in ostaja dejavno vse do danes.<sup>15</sup>

V šol. l. 2017/18 (novembra 2017) se je začelo izvajanje t. i. poskusnega večjezične-

---

<sup>15</sup> Kot mdr. piše v *Domu* v prispevku Združenje Cernet z mladimi močmi / Nuove forze per l'Associazione Cernet (28. 5. 2021), je poleg prizadevanj za »poučevanje slovenščine, še posebej v okviru poskusnega večjezičnega pouka«, Združenje Cernet »zelo navezano na domačo govorico in navade, zato naprej podpira vaška žeganja in praznovanja ter ohranjanje domačih običajev, kot je na primer novoletni obisk Sv. treh kraljev. Posebno skrb zadnje čase namenja vprašanju oskrbe v slovenskem jeziku v domačih cerkvah, saj Kanalska dolina že od novembra 2019 ne razpolaga več s stalnim dvojezičnim duhovnikom«.

ga modela (pouka je bilo deležnih 296 otrok), ki se tako v šol. l. 2020/21 uresničuje že četrto leto zapored, in sicer na treh šolah in štirih vrtcih v Ukvah in na Trbižu.<sup>16</sup>

### 1.3 O modelu večjezičnega poučevanja

O možnostih večjezičnega poučevanja v Kanalski dolini se je razmišljalo že v 90. letih prejšnjega tisočletja, prvi odločnejši korak pa je bil narejen na posvetu, ki sta ga v Beneški palači v Naborjetu 4. novembra 2016 organizirali združenji Don Mario Cernet in Don Evgen Blanchini,<sup>17</sup> kjer je pozneje, januarja 2017, podpisana posebna zahteva po vzpostavitvi trijezičnega šolstva v Kanalski dolini.<sup>18</sup> SKS Planika je izvajanje trojezičnega modela podprlo, saj nismo želeli zavirati prizadevanj za vključitev pouka slovenskega jezika v dolinski šolski sistem. Smo pa ob tem javno povedali in poudarili, da se zavzemamo za pouk slovenskega jezika v dolinskih šolah, ki bo izveden kakovostno, z ustreznimi usposobljenimi kadri in v ustreznem razmerju do ostalih dolinskih jezikov (po možnosti po dvojezičnem modelu špeterske šole).

Izjemno zahteven model večjezičnega poučevanja je zasnovala mednarodna strokovna skupina izkušenih raziskovalcev in pedagogov. V izhodišču naj bi šlo za jezikovni pouk po metodi CLIL (Content and Language Integrated Learning), pri čemer se poleg rednega jezikovnega pouka v nekem jeziku oz. o njem v tem jeziku izvaja tudi pouk drugih predmetov. Dolinski jeziki, tj. slovenščina, nemščina in furlanščina (poleg italijanščine in angleščine), naj bi se poučevali po dolinskih vrtcih po 5 ur/teden (skupine otrok 3–5 let). V prvih treh razredih osnovne šole naj bi potekal pouk nemščine in slovenščine po dve uri/teden, v posameznem jeziku pa naj bi se izvajali še najmanj trije drugi predmeti, in sicer v nemščini geometrija (it. Geometria) in zgodovina (it. Storia) po 1 uro/teden in naravoslovje (it. Scienze) po 2 uri/teden, v slovenščini pa po 1 uro/teden

---

<sup>16</sup> Po besedah predsednice Združenja »Don Mario Cernet« Anne Wedam v prispevku za TDD Rai 16. 11. 2020 gre za štiri šolske ure pouka na teden, in sicer za dve uri jezikovnega pouka in dve uri drugega pouka.

<sup>17</sup> Več o tem posvetu npr. v prispevku Modeli in rešitve za pouk slovenščine v Kanalski dolini, *Novi glas*, 14. 11. 2016 (<https://www.noviglas.eu/modeli-in-resitve-za-pouk-slovenscine-v-kanalski-dolini/>).

<sup>18</sup> Prim. Trijezične šole so želja in pravica prebivalstva, *Primorski dnevnik*, 19. 1. 2017 (<https://www.primorski.eu/se/266015-trijezične-sole-so-želja-in-pravica-prebivalstva-KIPR286783>).

geografija (it. Geografia) in likovni pouk (it. Immagine), po 2 uri/teden pa glasba (torej model 2 + 6 ur / teden). Tako zasnovan pouk, ki naj bi se izvajal v vrtcih in prvih treh razredih osnovnih šol v občinah Trbiž in Naborjet - Ovčja vas, naj bi izvajali 4 ustrezno usposobljeni učitelji, in sicer 2 za slovenščino in 2 za nemščino.

Kar zadeva uresničevanje pouka slovenskega jezika v kontekstu poskusnega modela večjezičnega izobraževanja v Kanalski dolini, je na podlagi informacij iz medijev ter nekaterih zasebnih pogovorov z deležniki mogoče zaključiti, da so bile v šolskem letu 2019/20 v ukovškem vrtcu tri skupine malih vrtičkarjev skupaj na teden deležne 5 ur pouka slovenščine, v prvih treh razredih osnovne šole v Ukvah pa se je izvajal večjezični pouk. Učiteljica slovenščine je v posameznem razredu učila po 2 uri slovenščine na teden, 4 ure pa sta bili v razredu skupaj z učiteljico italijanščine – pribl. četrtnina teh ur je bila tudi v slovenščini. Šlo je torej za razmerje 2 + 4, pri čemer je bilo za šolsko leto 2018/19<sup>19</sup> značilno razmerje 3 + 3. Učenci v 4. in 5. razredu so bili tedensko deležni po eno šolsko uro pouka slovenščine in glasbe v slovenskem jeziku. Podobno je veljalo tudi za nemščino (le da je bil v zadnjih dveh razredih zgolj pouk nemščine). Enaka struktura naj bi se v šolskem letu 2019/20 izvajala tudi v prvih treh razredih osnovnih šol in vrtcih na Trbižu, po novem pa tudi pouk nemščine na Tablji.

V šolskem letu 2020/21 naj bi se pouk izvajal v prvih petih razredih treh dolinskih šol in v štirih vrtcih Kanalske doline, a le po 4 ure (2 + 2) na teden na posamezno skupino.

Ob tem se zastavlja vprašanje o dejanski izvedbi tega pouka, kakšni so njegovi rezultati in učinki, ali res vodi v sistematičen napredek jezikovnega znanja in ustrezno razvijanje ključnih jezikovnih spretnosti (branje, govorjenje, pisanje, razumevanje). Lepo je sicer brati in poslušati o večjezičnem modelu izobraževanja in njegovih prednostih ter formalno relativno trdno zastavljenem sistemu, a bega nizka, pogosto zgolj fragmentarna jezikovna zmožnost in zelo skromne sporazumevalne spretnosti otrok, ki jih opažajo tako starši dolinskih otrok kot tudi učiteljice pri slušateljih, ki obiskujejo izbirne tečaje pri SKS Planika.

---

19 O večjezičnem izobraževanju v šol. I. 2018/19 npr. v prispevku Il plurilinguismo a scuola da gennaio sarà realtà grazie ai fondi regionali, *Messaggero Veneto*, 21. 12. 2018 (<https://messaggeroveneto.gelocal.it/udine/cronaca/2018/12/20/news/il-plurilinguismo-a-scuola-da-gennaio-sara-realta-grazie-ai-fondi-regionali-1.17583812>).

## 2. Pouk slovenskega jezika v kontekstu aktualnega večjezičnega modela izobraževanja v Kanalski dolini

Empirične raziskave o uspešnosti poskusnega modela večjezičnega poučevanja v Kanalski dolini skozi vsa štiri leta njegovega izvajanja še ni bilo (nekaj splošnih ugotovitev je bilo mogoče prebrati v *Novem Matajurju* jeseni 2018), uporabna spoznanja pa bo gotovo prinesel prispevek kolegice M. Mezgec na letošnji jesenski deželni konferenci o prihodnosti slovenske skupnosti v Italiji. Vsekakor bi bilo smiselno raziskati tri poglede in vizije, na podlagi katerih bo mogoče izdelati dokaj podroben pregled dejanskega stanja in zastaviti vizijo prihodnosti (oz. z vidika raziskovalca sklepati o zastavljeni viziji prihodnosti),<sup>20</sup> in sicer med t. i. političnimi odločevalci (predstavniki aktualnega šolskega sistema in javnimi ustanovami, pristojnimi za skrb za slovenski jezik, kot so npr. Deželni šolski urad za Furlanijo - Julijsko krajino, morda tudi Centralni urad za slovenski jezik, dolinsko šolsko ravnateljstvo, občinski upravi Naborjet in Trbiž), izvajalci in udeleženci pouka (učitelji slovenskega jezika, učenci: jezikovni pouka, stališča in preverjanje jezikovnega znanja) ter lokalnim prebivalstvom (stališča dolinskega prebivalstva, stališča in izkušnje društev, v okviru katerih organizirano delujejo predstavniki jezikovnih skupnosti).

Kot zaenkrat lahko sklepamo iz raziskave iz leta 2004, na podlagi pogovorov z nekaj starši in starimi starši v zadnjem letu ter na podlagi rednega izvajanja izbirnih tečajev pouka slovenskega jezika oz. prek spremljanja jezikovnega znanja in spretnosti, ki jih izkazujejo tečajniki pri SKS Planika, so pozitivna stališča oz. ocene po potrebi različnih jezikovnih znanj med dolinskim prebivalstvom še vedno aktualna, tudi dejanske potrebe po sporazumevalnih spretnostih, npr. zaradi ekonomske in turistične naravnosti razvoja območja, gotovo še so, zaznana je bila tudi simbolna identifikacija s slovenskim jezikom in tradicijami v prostoru (prim. Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede in Steinicke 2021: 19), splošne ocene znanja in uporabe slovenskega jezika pa niso optimistične.

---

<sup>20</sup> Raziskovalci lahko na podlagi lastnega védenja in znanja, empiričnih izkušenj ter pridobljenega gradiva opišemo dejansko stanje in nakažemo smernice razvoja, odločitve o nadaljnjem razvoju pa so vedno predmet jezikovne politike in političnih odločevalcev.

Uradnih demografskih podatkov o govornih slovenskega jezika iz popisov prebivalstva po letu 1971 sicer ni, a Steinicke (1984: 2) je ocenil, da je v času njegove raziskave v letih 1981/82 v Kanalski dolini živelo 8.886 prebivalcev, od tega 895 (10,1 %) Slovencev in 755 (8,5 %) Nemcev. Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede in Steinicke (2021: 19) zapišejo, da je bilo leta 2020 v času terenske raziskave v Kanalski dolini 6518 prebivalcev, od tega pribl. 400 slovensko in nemško govorečega prebivalstva. Podatki s terena in pogovori z domačini danes kažejo na slabih 200 govorcev slovenščine.

Kar zadeva pouk slovenskega jezika in realizacijo poskusnega modela večjezičnega izobraževanja, se je zadnje jesen pred začetkom šolskega leta 2020/21, kljub sicer optimističnim napovedim ob obisku slovenske ministrice dr. Helene Jaklitsch 27. julija 2020 v Kanalski dolini<sup>21</sup> in izjave predstavnika italijanskega šolskega ministrstva, pristojnega za slovensko šolstvo v Italiji,<sup>22</sup> zopet zapletlo. Kot smo lahko slišali v kratki reportaži na slovenski nacionalni televiziji Težave s poukom slovenščine v Kanalski dolini 29. 10. 2020,<sup>23</sup> je bila tokrat težava v iskanju ustreznih učiteljev. Kar preseneča, saj preverjeno trdimo, da je ustrezno usposobljen pedagoški kader tokrat bil na razpolago<sup>24</sup> – dejanska težava je najverjetneje v nizkem številu ur dejanskega jezikovnega pouka, ki ne pokriva jo polne zaposlitve in posledično plačila učiteljev. Situacija pravzaprav nima izhoda, saj

---

21 O obisku slovenske ministrice in njenem srečanju s predstavniki lokalne stvarnosti je mdr. poročal večerni slovenski dnevnik na programu RAI 27. 7. 2020 v prispevku V središču pozornosti večjezični pouk v Kanalski dolini (<https://www.rainews.it/tgr/fjk/video/2020/07/tdd-ministrice-obisk-kanalska-dolina-rezija>).

22 Podrobne informacije o srečanju in izjave so povzete v prispevku Zelena luč za trojezično šolstvo v Kanalski dolini 27. 7. 2002 v *Primorskem dnevniku* (<https://www.primorski.eu/se/zelena-luc-za-trojezicno-solstvo-v-kanalski-dolini-NE565258?fbclid=IwAR3S52WtDi2glrs4nje49FeJstOuFhRiB1HIOnqOqU2plyF8lGG7bSqqQG4>). Za več gl. tudi prispevka Večjezični model je ministrstvu všeč / Scuola plurilingue, a ministero piace, *Dom*, 31. 7. 2020 ([https://www.dom.it/vecjezicni-pouk-je-ministrstvu-vsec\\_scuola-plurilingue-al-ministero-piace/](https://www.dom.it/vecjezicni-pouk-je-ministrstvu-vsec_scuola-plurilingue-al-ministero-piace/)) in Obisk ministrice kot izraz priznanja Beneškim Slovencem, zadovoljstvo ob uvedbi trijezičnega šolanja na Trbiškem, *Novi Matajur*, 29. 7. 2020 (<https://novimatajur.it/attualita/obisk-ministrice-kot-izraz-priznanja-beneskim-slovincem-zadovoljstvo-ob-uedbi-trijezičnega-solanja-na-trbiskem.html>).

23 <https://www.rtvsl.si/4d/arhiv/174728660?s=mmc>

24 Na zadnji razpis za učitelje slovenskega jezika v Kanalski dolini, ki jih je izbiralo zunanje podjetje, sta se mdr. zagotovo prijavi dve diplomirani profesorici slovenskega jezika z izkušnjami poučevanja slovenščine kot materne in kot drugega jezika, ena z odličnim znanjem italijanščine in nasploh s poučevanjem slovenskega jezika na Videmskem, ki sta se bili pripravljene preseliti oz. dnevno voziti v Kanalsko dolino. Nobena ni bila povabljena niti na razgovor.

je ustrezno usposobljen pedagoški kader treba primerno plačati, brez njega pa ni mogoče zagotoviti kakovostnega pouka. Če še lahko razumemo prednost lokalnemu pedagoškemu kadru, nikakor ne moremo podpreti pedagoškega kadra z vprašljivo kompetenco v slovenskem jeziku. Morda v tem kontekstu ni odveč opozorilo na redno vsakoletno dodatno usposabljanje učiteljev slovenskega jezika v Italiji, na možnost udeležbe bodisi Poletne šole slovenskega jezika bodisi Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture ipd., katerih mesta za Videmsko pokrajino pogosto ostajajo neizkoriščena. Dandanes je poleg izjemno kakovostnih sodobnih učnih gradiv in učbenikov, ki jih ndr. pripravljajo na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani – slednje bi sicer veljalo dolinski situaciji delno prilagoditi, a gotovo bi jih lahko s pridom uporabili –, na voljo vrsta spletnih gradiv, delovnih listov ipd.<sup>25</sup> Eno ključnih izhodišč učinkovitega jezikovnega pouka pač je, da učitelj nekega jezika poleg ustreznih pedagoških, didaktičnih in metodoloških znanj razpolaga z zadostnim znanjem tega jezika ter zna pridobiti potrebne vire. Še zlasti pri delu z najmlajšimi, kjer ne gre zgolj za učenje, pač pa predvsem za usvajanje, ki poteka dokaj spontano, zlasti s posnemanjem. Da ne poudarjamo izjemne kompleksnosti dolinske jezikovno mešane realnosti ter nujne domišljenosti in organiziranosti izobraževalnega modela.

Iz Kanalske doline tako prihajajo nekoliko zmedeni in mešani glasovi. Na prvo žogo se splošne izjave o modelu večjezičnega poučevanja, pri katerem se pouk različnih predmetov izvaja v vseh dolinskih jezikih in ki rezultira v znanju in jezikovnih spretnostih v različnih jezikih, odlično slišijo, a ko se začno zastavljati podrobnejša vprašanja in se izjavam bolj pazljivo prisluhne, se začno zastavljati številna vprašanja. Kako je z dejanskim izvajanjem pouka, koliko ur na teden se ga dejansko izvaja, skrbi kakovost izvajanja izobraževanja v slovenskem jeziku, po štirih letih eksperimentalnega pouka

---

25 Odlično avtentično gradivo je na portalu SMEJse (Slovenščina kot manjšinski jezik; [www.smejse.it](http://www.smejse.it)), katerega namen je »spodbujati različne rabe živega slovenskega jezika na območju italijansko-slovenskega jezikovnega stikanja, predvsem v Italiji – s ciljem, da se zagotovi visoka sporazumevalna zmožnost v slovenskem jeziku, uravnotežena dvojezičnost in razvoj lokalnih idiomov znotraj slovenskega jezikovnega kontinuuma«, zelo uporaben pa je tudi portal Jezik na klik: spletna orodja za slovenščino v Italiji ([www.jeziknaklik.it](http://www.jeziknaklik.it)), ki je rezultat večletnega sodelovanja med Centralnim uradom za slovenski jezik Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine in Slovenskim raziskovalnim inštitutom (SLORI).

umanjka spremljanje dejanskih rezultatov, kaj se je s poukom slovenskega jezika dogajalo v obdobju pandemije ipd.

### 3. Razvojne perspektive

Dolinsko slovensko prebivalstvo poudarja svojo lokalno identiteto in za SKS Planika je bilo vedno pomembno, da so slovenskost in slovenski jezik prepoznavali kot pomemben in konstruktiven del te identitete. Ohranjanje je mogoče tudi skozi privzganje pozitivnega odnosa do slovenskega jezika in kulture, prepoznavanje vsega slovenskega in slovenskega jezika kot dela lokalnih tradicij in prostora, pozitivnega stika z vsem »slovenskim«, tudi z znanjem jezika in vsaj fragmentarnim poznavanjem njegove raznolikosti. Razmerje med standardnim/knjižnim jezikom in lokalnimi različicami/dialekti/idiomi ali celo vernakularji, odvisno s katere perspektive gledamo na lokalno jezikovno stvarnost, je pri tako kompleksnem jezikovnem repertoarju (dolinsko prebivalstvo ne razpolaga zgolj z različicami dveh, pač pa celo več jezikov) izjemno občutljivo. Narečna členjenost slovenskega jezika je njegova specifika, zato je ustvarjanje podobe slovenskega jezika, kar mdr. počnemo tudi skozi izobraževanje, zahtevno in kompleksno, degradacija v zgolj lokalno govorico, nepovezano z jezikom, lahko kaj hitro privede do zanikanja oz. izginotja nekega jezika. Pouk slovenskega jezika v tako jezikovno mešanih in kompleksnih okoljih, kot je Kanalska dolina, zahteva zelo dobro pedagoško, strokovno in metodološko usposobljenega učitelja, ki mora dobro poznati tako slovenski knjižni jezik kot tudi vsaj eno izmed slovenskih narečij, če že ne lokalnega (poleg vsaj fragmentarnega znanja drugih dolinskih jezikov). Da ne govorimo o nujnem številu ur jezikovnega pouka, ki lahko zagotovi neko znanje in napredek pri razvijanju jezikovne zmožnosti in sporazumevalnih spretnosti. Ter podpornem okolju z možnostmi in priložnostmi za rabo, ki se ponujajo (izkoristiti bi veljalo zlasti potenciale na področju turizma, npr. s skupnim oglaševanjem Tromeje, razvijanjem infrastrukture v vseh dolinskih jezikih ter večjezične ponudbe, ohranjanjem tradicionalnih obredov in navad, vključno s tipičnimi besedilnimi obrazci (prim. Bartaloth 2019).

Uresničevanje slehernega večjezičnega modela je izjemno zahteven proces, ki zahteva ustrezna razmerja deleža pouka o in v različnih dolinskih jezikih, dobro usposobljene

učitelje ter ustrezno podporo tako splošne kot tudi strokovne javnosti. In čeprav gre v resnici za željo po usposabljanju in vzgajanju večjezičnih posameznikov, ima realnost vedno tudi svoje omejitve. Vsekakor bi učinkovit model večjezičnega izobraževanja v Kanalski dolini lahko bil edinstven in eksemplaričen primer, vendar je o uspešnosti takšnega modela mogoče govoriti zgolj ob konkretnih rezultatih.

V prispevku je izpostavljenih nekaj poudarkov, ki so rezultat večletnega dela in raziskovanja, a osrednjo vlogo ima vedno lokalna skupnost, v konkretnem primeru tudi lokalne in šolske oblasti, predstavniki osrednjih društev ter učitelji in starši. Prav zato so zelo pomembne nadaljnje jezikovnopolitične poteze in izbire predstavnikov slovenske manjšine v Italiji, ki lahko pomembno vplivajo tako na politiko Republike Italije in širše kot tudi prenesejo ustrezne informacije ter morebitne potrebe po strokovni oz. diplomatski dejavnosti in podpori politikom in pristojnim ustanovam v Republiki Sloveniji, ki se je k posebni skrbi za slovenski jezik v sosednjih državah in po svetu zavezala z Zakonom o odnosih Republike Slovenije s Slovenci zunaj njenih meja (in to svojo naravnost mdr. izpričuje v nedavno sprejeti Resoluciji o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2015).

## Viri in literatura

*Deželna določila za zaščito slovenske jezikovne manjšine (zakon 26/2007)*, 26. 11. 2007. <http://www.ssorg.eu/sl/dezelni-zakon-st-26-z-dne-16-11-2007-za-zascito-slovenske-jezikovne-manjsine-v-fjk/>

Rudi BARTALOTH, 2019: Le sfide poste al triplice confine dopo Schengen. V: *Dietro, a ridosso, oltre il confine: gli sloveni in Friuli Venezia Giulia a dieci anni dall'adesione della Slovenia all'area Schengen*, ur. Š. Čok in A. Škarabot, 96–99. Trieste: Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche. [http://www.slori.org/wp-content/uploads/2019/06/atti\\_schengen\\_def.pdf](http://www.slori.org/wp-content/uploads/2019/06/atti_schengen_def.pdf)

Nataša GLIHA KOMAC, 2019: La comunità slovena nella zona del triplice confine: potenzialità e realtà attuale (aspetti scelti). V: *Dietro, a ridosso, oltre il confine: gli sloveni in Friuli Venezia Giulia a dieci anni dall'adesione della Slovenia all'area Schengen*, ur. Š. Čok in A. Škarabot, 100–103. Trieste: Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche. [http://www.slori.org/wp-content/uploads/2019/06/atti\\_schengen\\_def.pdf](http://www.slori.org/wp-content/uploads/2019/06/atti_schengen_def.pdf)

Nataša GLIHA KOMAC, 2018: Slovenski jezik v Kanalski dolini. V: *Slovenistika in slavistika v zamestvu – Videm: Slovenski slavistični kongres, Videm, 27.–29. september 2018*, ur. A. Žele in M. Šekli, 67–81. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije.

Nataša GLIHA KOMAC in Maja MEZGEC, 2016: Jezikovna podoba Kanalske doline: zakonodajne določbe in jezikovna krajina. V *Obdobja* 35, 447–454. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. <https://centerslo.si/wp-content/uploads/2016/11/GlihaKomMez.pdf>

Nataša GLIHA KOMAC, 2015a: *La religiosità popolare in Val Canale. Il teschio lavato e avvolto nel panno*. Lubiana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

Nataša GLIHA KOMAC, 2015b: Vpogled v kulturno dediščino Kanalske doline: ljudska religioznost dolinskega prebivalstva kot pomembna sestavina vsakdanje stvarnosti / Insight into the cultural heritage of Canale Valley: folk religiosity as an important element of everyday reality. V: *Le collezioni uniscono: collezioni etnologiche, tradizione orale e turismo culturale fra le Alpi e il Carso / Zbirke povezujejo: etnološke zbirke, ustno izročilo in kulturni turizem med Alpami in Krasom*, ur. R. Dapit et al., 199–213. Udine: Università degli studi, Dipartimento di lingue e letterature straniere; Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Inštitut za slovensko narodopisje.

Nataša GLIHA KOMAC, 2014: *Ljudska religioznost v Kanalski dolini. O umiti in v prt zaviti lobanji*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

Nataša GLIHA KOMAC, 2009: Slovenščina med jeziki Kanalske doline. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede; Ukve: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina; Trst: SLORI.

Nataša KOMAC, 2002: Na meji, med jeziki in kulturami. Širjenje slovenskega jezika v Kanalski dolini. Ukve: SLORI, SKS Planika; Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

MEZGEC, Maja, 2015: *Raziskava o jezikovni pokrajini na naseljitvenem območju slovenske skupnosti v Italiji*. Trst: Slori.

Anna-Maria PLAUTZ, Leonie HASENAUER, Igor JELEN, Peter ČEDE in Ernst STEINICKE, 2021: Symbolic ethnicity, cultural and linguistic landscape: remnants of »Little Europe« in the Valcanale (Northeast Italy). *National Identities*. Routledge, Taylor & Francis Group. <https://doi.org/10.1080/14608944.2021.1894109>

Mojca RAVNIK, 2015: »Na žegen!« Žegnanje in drugi prazniki z rekruti v Ukvah v Kanalski dolini. / »Venite alla sagra!« La sagra e altre feste con i coscritti

nel paese di Ugovizza nella Val Canale. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

*Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025* (ReNPJP21–25), 1. 6. 2021. <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=RESO123>

Irena ŠUMI, 1996: Knjižna in narečna slovenščina v Kanalski dolini: učenje in vzorci rabe. V *Večjezičnost na evropskih mejah: primer Kanalske doline / Multilingualism on European Borders: the Case of Val Canale*, ur. I. Šumi in S. Venosi, 177–192.

Irena ŠUMI, 1998: *Predlog izhodišč za oblikovanje stališč SKS Planika do izvajanja pouka slovenščine na dolinskih šolah*. Ukve, arhiv SKS Planika: rokopisno gradivo.

Irena ŠUMI in Salvatore VENOSI, 1995: *Govoriti slovensko v Kanalski dolini. Slovensko šolstvo od Marije Terezije do danes*. Trst: Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček.

*Zaščitni zakon za Slovence v Italiji (Zakon 38/2001)*. <https://www.slovenskaskupnost.org/downloads/2%20-%20Zakon%2038-2001.pdf>

*Zakon o odnosih Republike Slovenije s Slovenci zunaj njenih meja (ZORSSZNM)*, 6. 5. 2006. <http://pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO4387>

*Zakon 482/99: zakonska določila za zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin*, 15. 12. 1999. <http://www.ssorg.eu/sl/zakon-48299-zakonska-dolocila-za-zascito-zgodovinskih-jezikovnih-manjsin/>



# Sulla lingua slovena in Val Canale

## Iniziative assunte e sfide attuali

NATAŠA GLIHA KOMAC

Centro ricerche scientifiche SAZU, Istituto per la lingua slovena Ftran Ramovš

La presenza storica di diverse lingue, dai primi insediamenti inizialmente di sloveno e tedesco, e successivamente anche di italiano e friulano nel territorio della Val Canale, negli ultimi decenni non può più essere messa in discussione, mentre sono sempre più problematici il multilinguismo attuale, soprattutto in ambito scolastico, nonché l'effettiva competenza linguistica e le pratiche comunicative nelle varie lingue della vallata. Nonostante il paesaggio linguistico in alcuni luoghi registri la presenza di più lingue, come esemplificato dalla tabella multilingue all'incrocio presso il lago del Predil, dall'insegna multilingue del municipio di Tarvisio, dalla segnaletica di indicazione multilingue che indirizza ai laghi di Fusine ecc.,<sup>1</sup> dobbiamo considerarci fortunati se in negozio, al bar, al ristorante o all'acquisto del biglietto per la funivia del Lussari riusciamo a comunicare esclusivamente in sloveno. Anche la messa ed il canto in lingua slovena nelle chiese di Ugovizza e Camporosso, dove lo sloveno era una costante appena tre anni fa, non sono più una pratica radicata ed applicata, nei cimiteri le iscrizioni in sloveno sono sempre più rare ecc.

La situazione della comunità linguistica slovena in Val Canale è regolata in maniera esemplare dal punto di vista formale: su di essa vegliano gli articoli 3 e 6 della costitu-

---

<sup>1</sup> Una ricerca dello Slori (Mezgec 2015; prim. Gliha Komac e Mezgec 2016: 450-452) sull'aspetto del paesaggio linguistico della valle per quanto riguarda i cartelli pubblici – limitatamente a Camporosso e Tarvisio – mostra che nella valle predominano i cartelli (pubblici) in italiano, il 16,7 % dei cartelli è in inglese, il 10 % in tedesco, il 3 % in sloveno e l'1,7 % in friulano. In confronto all'area comunque inclusa nella ricerca, dove vivono gli sloveni in Italia, la quota constatata di cartelli in sloveno presso privati in Valcanale è stata la più alta (66,7 : 42 %), nonostante in generale la quota di scritte totali in sloveno sia più alta altrove – a causa del maggior numero di insegne di istituzioni pubbliche. Similmente Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede e Steinicke nella loro ricerca sul paesaggio linguistico (2021) su tutto il territorio della Val Canale hanno constatato l'evidente prevalenza dell'italiano, riconoscendo un numero relativamente superiore di scritte multilingui soltanto a Ugovizza, Camporosso e Valbruna.

zione italiana, la presenza storica della comunità linguistica slovena sul territorio è riconosciuta dalla legge 486/1999 sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia e l'attenzione all'utilizzo pubblico della lingua slovena è garantita dalla legge 38/2001 sulla tutela globale degli sloveni in Italia e dalla legge regionale 26/2007 con le norme per la tutela della minoranza linguistica slovena. La cura dell'utilizzo pubblico della lingua slovena su questo territorio, dove è tradizionalmente presente la comunità linguistica slovena, è dunque formalmente tracciata, nonostante si facciano sentire le conseguenze della totale ignoranza e stigmatizzazione della popolazione di lingua slovena sul territorio già dalla metà degli anni '70 del ventesimo secolo, quando la comunità slovena della vallata ha iniziato a operare in maniera più organizzata e i primi giovani della valle si sono diplomati presso le scuole superiori slovene di Gorizia e Trieste.<sup>2</sup>

Una svolta nell'ambito dell'istruzione in sloveno potrebbe essere portata dall'introduzione di un modello scolastico multilingue che preveda dalla scuola dell'infanzia in poi lezioni con metodo CLIL in tutte e quattro le lingue della valle, ovvero italiano, tedesco, sloveno e friulano. Una grande sfida per il futuro è inoltre rappresentata dalle diverse dinamiche in ambito di collaborazione transfrontaliera, economia e turismo.

Dalla Val Canale arrivano segnali contrastanti: voci ottimiste parlano di presenza naturale del multilinguismo, ad esempio il recente programma della televisione svizzera Una valle, quattro lingue (12/7/2021),<sup>3</sup> dall'altra parte invece il centro culturale sloveno SKS Planika da anni ormai porta all'attenzione pubblica il calo del numero di persone che parlano la lingua slovena, l'insegnamento solamente sporadico della lingua slovena nelle scuole della vallata ecc.<sup>4</sup>

---

2 Con il Trattato di Rapallo (1920), il Trattato di pace di Parigi (1947), il Patto di Londra tra Gran Bretagna, Stati Uniti d'America, Italia e Jugoslavia (1974) e i successivi Trattati di Osimo tra Italia e Jugoslavia (1975), la comunità slovena (e di conseguenza i suoi diritti collettivi) è stata riconosciuta ufficialmente solo nel Goriziano e nel Triestino.

3 <https://www.rsi.ch/play/tv/rsi-news/video/una-valle-quattro-lingue?urn=urn:rsi:video:14216334>

4 Ad esempio N. Gliha Komac nel contributo Senza scuole lo sloveno sopravviverà soltanto nel mantenimento di tradizioni ed usanze, Primorski dnevnik del 13 maggio 2018 (anno 74, , n. 111, pag. 13), in un'intervista con E. Dolhar sull'insegnamento dello sloveno in Val Canale nel programma televisivo del 24 aprile 2020 per la RAI slovena (<https://4d.rtv.slo.si/arhiv/tdd-predstavlja/174689219>) oppure R. Bartaloth in una serie di interviste e dichiarazioni per ORF.

In ogni caso la situazione necessita di una riflessione sistematica e di una ricerca completa sulla posizione effettiva. È difficile comprendere, infatti, come ai tempi dell'Europa contemporanea e democratica, nella quale i diritti delle persone e la preservazione della cultura e della diversità linguistica dovrebbero essere valorizzati, su questo territorio, che per secoli è stato eccezionalmente vivace e variegato dal punto di vista linguistico, stiano gradualmente e silenziosamente scomparendo il multilinguismo e la diversità culturale.

Tutto ciò nonostante gli avvertimenti degli esperti e della popolazione locale – ovvero a conoscenza e con la responsabilità di chi decide le politiche linguistiche.

## **1. L'insegnamento della lingua slovena in Val Canale negli ultimi 30 anni**

Sull'insegnamento della lingua slovena in Val Canale è stato scritto già molto (es. Šumi – Venosi 1995; Šumi 1996; Komac 2002; Gliha Komac 2009, 2014, 2015a, 2018). Questo contributo traccia perciò soltanto un breve quadro generale della storia dell'insegnamento della lingua slovena dal 1997 in poi, quando dopo una lunga assenza<sup>5</sup> sono stati fatti i primi tentativi per un inserimento sistematico dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della valle.

### **1.1 L'insegnamento della lingua slovena nell'ambito del centro culturale sloveno Planika Kanalska dolina**

Il centro culturale sloveno Planika (SKS Planika) dalla sua fondazione nel 1997 in poi si è occupato dei corsi pomeridiani facoltativi di lingua slovena, solitamente consistenti in due ore settimanali per persona. Le lezioni si svolgono con diversi gruppi in base all'età e sono tenute da insegnanti qualificati, solitamente slovenisti o laureati in scienze della formazione provenienti dalla Slovenia. Nel 2018 e 2020 c'è stata anche

---

<sup>5</sup> Dopo la riforma scolastica Gentile (1923) lo sloveno in Val Canale è vissuto per lunghi decenni soltanto tra le mura della chiesa e attorno ai focolari domestici. Negli anni '50 del 20° secolo è scomparso anche l'insegnamento della religione in lingua slovena, del quale da allora si occupano nei propri spazi soltanto le suore scolastiche di Camporosso. Nell'estate del 1964 il parroco di Camporosso Mario Černet ha organizzato a proprie spese un corso di lingua slovena, il 2 febbraio 1976 invece lezioni di lingua slovena sono apparse temporaneamente nella scuola di Ugovizza.

un'insegnante locale, studentessa di scienze della formazione presso l'Università di Udine. Fino al 2005, come insegnanti del SKS Planika, abbiamo anche collaborato alla preparazione e allo svolgimento di corsi facoltativi per adulti, solitamente in collaborazione con il comune di Tarvisio, la funivia del Lussari<sup>6</sup> ecc. Fino al 2011 i corsi facoltativi di sloveno per bambini erano accompagnati dalle colonie estive che prevedevano una settimana sulla costa slovena con corsi linguistici intensivi, a volte anche da laboratori estivi di lingua per bambini. Nel 1999, 2000, 2003, 2004/5 e 2014 sono stati organizzati i campi estivi di ricerca, nei quali è stata sempre coinvolta la popolazione della valle. Il risultato di questi campi è stato, oltre alla conoscenza fra ricercatori e bambini, genitori e vari informatori, lo sviluppo delle abilità linguistiche in lingua slovena e il riconoscimento e la consapevolezza della presenza della cultura e della lingua slovena sul territorio. Nell'ambito dei campi di ricerca, su iniziativa della promotrice locale M. Moschitz, sono nate le mostre *Oblačila naših dedkov in babic / L'abbigliamento dei nostri nonni e delle nostre nonne* (2003) e *Iz Micijine skrinje / Dalla cassapanca di Mici* (2015), un diretto risultato dei campi di ricerca sono state oltre ai vari contributi scientifici anche le monografie scientifiche *Ovčja vas in njena slovenska govorica / Valbruna e la sua parlata slovena* (2005), *Shranli smo jih v bančah. Slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini / contributo lessicale alla conoscenza dell'abbigliamento in Val Canale* (2007, 2015) e *Lipalja vas in njena slovenska govorica* (2016), la raccolta virtuale *Glasovi Kanalske doline* (2015) in ambito del progetto internazionale ZBOR ZBIRK – L'eredità culturale fra le Alpi e il Carso con i nomi dei capi d'abbigliamento nelle diverse lingue della vallata (sloveno, tedesco, italiano e friulano), nonché il dizionario dialettale

---

<sup>6</sup> Nell'ambito del corso per impiegati della funivia del Lussari è stato per esempio creato un manuale per l'insegnamento dello sloveno per i corsi per principianti in Val Canale (Komac, Nataša, 1998: Corso di sloveno per principianti (Tarvisio, 4. 5.–21. 5. 1998)) con materiale specificamente adattato al gruppo di destinatari e con esempi tratti dalla realtà della valle. Il libro di testo è stato sperimentato più tardi invece nel contesto di una tesi di laurea presso le relatrici prof. dr. B. Krakar Vogel e prof. dr. M. Bešter Turk, in occasione della quale è stata fatta un'analisi degli approcci utilizzati ed una riflessione sulle basi metodologiche e didattiche. Poiché già allora come studentessa di lingua slovena e sociologia prendevo regolarmente parte ai corsi di formazione del Centro per lo sloveno come lingua seconda e straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana, ho potuto nella pratica sperimentare le più moderne conoscenze nell'ambito della metodologia, didattica e pedagogia dello sloveno in base a diversi punti di partenza, conoscenze linguistiche e necessità degli utenti linguistici interessati.

virtuale *Slovar oblačilnega izrazja ziljskega govora v Kanalski dolini* (2019),<sup>7</sup> dove si può accedere alle registrazioni di diverse parlate slovene della valle.

Nel lavoro pedagogico del centro SKS Planika è stato sempre incluso il materiale della biblioteca di Salvatore Venosi (in seguito alla donazione di libri dell'eredità del prof. J. Dolenc, la biblioteca attualmente dispone di più di 11000 unità ed è assieme alla biblioteca del circolo Ivan Trinko la più grande biblioteca privata con materiale in sloveno in territorio udinese), dove i bambini e gli abitanti della valle hanno potuto prendere in prestito libri e film contemporanei in sloveno. Sono stati organizzati vari laboratori, dalla musica all'arte e incontri di formazione. Nel 2017 si è svolto, ad esempio, proprio a Tarvisio il primo corso sul portale sloveno di strumenti linguistici Fran, che ha visto la partecipazione dei rappresentanti della comunità allargata slovena di Resia, Trieste e della vicina Carinzia austriaca.

L'attività pedagogica ha sempre rispettato il calendario delle festività locali (Gliha Komac 2014, 2015b, Ravnik 2015), in modo da poter mantenere e trasmettere spontaneamente le pratiche e le forme testuali degli antenati, ad esempio attraverso canzoncine, preghierine, la conoscenza di diverse pratiche e abitudini ecc., anche al di fuori delle lezioni di lingua slovena, soprattutto in modo da far riconoscere ai bambini gli elementi della cultura slovena e della parola slovena nel proprio ambiente. In occasione delle principali manifestazioni slovene della valle, ad esempio l'annuale celebrazione Prešernova proslava e le rassegne Koroška e Primorska poje,<sup>8</sup> abbiamo collaborato con la scuola di musica della Glasbena matica<sup>9</sup> e con le istituzioni locali, invitando anche ospiti dalla vicina Carinzia austriaca, dalla Slovenia e da altri territori in cui sono presenti gli slove-

---

7 Il dizionario virtuale dialettale delle espressioni della parlata del Gail (ziljski govor) in Val Canale (2019) è pubblicato sul portale di dizionari sloveni fran.si.

8 Nel 1981 in Val Canale a Tarvisio c'è stato il primo concerto conclusivo della rassegna Primorska poje, che da allora è una costante, con la differenza che ora uniscono le proprie voci i cori della Primorska e della Carinzia.

9 La scuola di musica della Glasbena matica opera in Val Canale già da più di 40 anni, negli spazi del centro SKS Planika. Una serie di eventi culturali dal titolo La ricchezza della diversità musicale, in occasione del ventennale dell'approvazione della legge 482/1999 ha avuto inizio domenica 20 giugno 2021 proprio a Tarvisio, dato il via, dopo la chiusura dovuta alla pandemia, ad una serie di eventi delle associazioni slovene in Val Canale: la 43° assemblea generale dell'Istituto sloveno di ricerche, tenutasi il 23 giugno presso il centro culturale di Tarvisio,

ni in Italia. Secondo le nostre possibilità, abbiamo sempre invitato in Val Canale artisti affermati dalla Slovenia, dagli anni '90 in poi abbiamo infatti ospitato Vlado Kreslin, Dane Zajc e Janez Škof, Tone Pavček e Andrej Šifrer, Jan Plestenjak e Kajetan Kovič, Marjan Sepe e Vito Mavrič e altri.

I corsi facoltativi di lingua slovena presso il centro SKS Planika sono ancora attivi. Per l'anno scolastico 2019/20 era in programma una serie di laboratori linguistici che si sarebbe dovuta concludere con uno spettacolo teatrale per bambini. Purtroppo a marzo è iniziata la pandemia e i laboratori cominciatosi non si sono potuti concludere con lo spettacolo, mentre nei mesi estivi è stata portata a termine con successo una serie di laboratori mattutini di lingua slovena della durata di cinque settimane con la partecipazione di tre insegnanti. Ai laboratori estivi ha preso parte regolarmente una media di 5-10 bambini.

Già prima dell'inizio dell'anno scolastico 2020/21 si è riflettuto su come garantire ai bambini della valle almeno un po' di contatto continuativo con la lingua slovena anche in queste imprevedibili ed incerte circostanze legate alla pandemia. Con l'aiuto dell'Unione dei circoli culturali sloveni (ZSKD) il centro SKS Planika è riuscito ad ottenere sei tablet, che ha poi distribuito alle famiglie dei partecipanti al corso. Nell'anno scolastico 2020/21 sono state quindi svolte circa 60 ore di lezione di lingua slovena a distanza con una professoressa di lingua slovena qualificata proveniente dalla Slovenia. Le lezioni di un'ora alla settimana sono state svolte con due o tre diversi gruppi d'età e hanno visto la partecipazione di 7 bambini alla settimana. Da luglio i laboratori estivi di 4-5 settimane continuano anche nel 2021, i bambini con tre diversi insegnanti imparano la lingua slovena in un clima rilassato e attraverso il gioco.

## 1.2 Le iniziative per l'introduzione dello sloveno nelle scuole della vallata

Il centro SKS Planika, già dal 1997, sostiene l'importanza dell'introduzione dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della valle.<sup>10</sup> L'inserimento

---

*l'evento Muzeji: živi prostori manjšinskih jezikov / Musei: luoghi vivi delle lingue di minoranza* il 2 luglio presso il Palazzo Veneziano di Malborghetto ecc.

<sup>10</sup> Un prezioso ed ancora attuale documento sono i punti per l'elaborazione della posizione del centro SKS Planika sullo svolgimento delle lezioni di sloveno nelle scuole della valle (Šumi 1998).

dell'insegnamento della lingua fra le regolari attività scolastiche conferisce sempre un certo status ed al contempo fornisce le basi per il mantenimento e lo sviluppo della vitalità (linguistica) della popolazione della valle. L'introduzione dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della vallata non concerne soltanto la popolazione della vallata e l'impegno delle associazioni. Si tratta infatti dell'inserimento dell'insegnamento della lingua in quello che è il sistema scolastico statale, andando oltre alle competenze di associazioni, organizzazioni ed amministrazioni locali. Anche l'attenzione alla qualità dell'insegnamento, la selezione del personale docente ecc. compete agli esperti, mentre le associazioni locali e i singoli più attivi possono dare un importante apporto tramite la loro esperienza diretta e la conoscenza delle difficoltà e delle necessità del territorio.

Lo sloveno, in seguito a una lunga assenza dopo la seconda guerra mondiale, è stato introdotto per la prima volta nelle scuole della valle nell'anno scolastico 1997/98, ma solo in qualità di lezioni di canto in lingua slovena. Nel 1997 il centro SKS Planika, nei contatti con la dirigente scolastica dell'epoca, ha insistito sulla denominazione lingua slovena, ma le trattative purtroppo non sono andate a buon fine. Di conseguenza all'inizio la gestione delle lezioni o la ricerca di un docente non è stata compito del centro SKS Planika, ma nel processo didattico è stata inserita la docente locale Alma Hlede, che ha iniziato con l'insegnamento del canto in lingua slovena. Volenterosa e appassionata cantante, l'insegnante della scuola primaria ha sempre collaborato con il centro SKS Planika, presso il quale ha ottenuto parte del materiale didattico necessario, preso in prestito libri e insegnato ai corsi facoltativi di sloveno per adulti, che inizialmente erano organizzati in collaborazione con il centro SKS Planika. Una valutazione descrittiva per la lingua slovena è stata inclusa per la prima volta nelle pagelle dei bambini della valle nell'anno scolastico 2003/04.

Con l'intenzione di introdurre l'insegnamento della lingua slovena nelle regolari attività scolastiche, ma soprattutto per dare all'intero processo l'adeguata base professionale e scientifica, già in quel periodo, su suggerimento del sig. R. Gruden del Ministero dell'Istruzione sloveno, ci siamo collegati con gli incaricati del settore dell'Istituto dell'Educazione della Repubblica di Slovenia nel Goriziano e a Trieste, mentre si stava predisponendo una commissione speciale di esperti, composta da V. Perger, A. Nečák

Lük, Ž. Gruden e I. Šumi. Nel 1998 su iniziativa del centro SKS Planika è stato istituito un apposito comitato internazionale di esperti che tuttavia, a causa dell'interruzione dell'interesse delle autorità scolastiche, non è mai diventato attivo. Esiste una vasta raccolta di materiali e corrispondenza del centro SKS Planika con le proposte di introdurre l'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della valle, rivolta a varie istituzioni slovene e italiane negli anni 1997-2019. In questo contesto abbiamo ripetutamente messo in guardia contro le insidie della folclorizzazione e insistito, come da nostro programma e nostri principi, sul concetto della lingua slovena<sup>11</sup> come importante elemento identificativo della popolazione della Val Canale, ovviamente sempre in coesistenza con le altre lingue della valle.

Alla diretta esecuzione delle lezioni di lingua slovena nelle scuole della valle ha contribuito nel 2001 anche il centro SKS Planika. Con i fondi che aveva ottenuto sia dalla Repubblica di Slovenia tramite l'Ufficio per gli Sloveni Oltreconfine e nel Mondo, sia dalla Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale ovvero dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, ha finanziato fino al 2012 un'insegnante di sloveno aggiuntiva per le prime cinque classi di Ugovizza, dove i bambini hanno ricevuto oltre all'ora curricolare di sloveno anche delle ore aggiuntive in e sulla lingua slovena – negli ultimi anni fino al 2012 l'attività è stata svolta alternativamente da M. Mežik, L. Jenstrle in E. Gregorčič.<sup>12</sup>

Nell'anno scolastico 2003/04, a causa dell'assenza di Alma Hlede, il centro SKS Planika ha dato a disposizione due insegnanti, che hanno tenuto lezioni di lingua slovena in tutte le scuole dell'infanzia della valle e nelle scuole primarie, ossia dalla scuola dell'infanzia fino alla quinta elementare a Tarvisio, Camporosso, Ugovizza e Fusine in Valromana. Nell'anno scolastico 2004/05, con l'aiuto del riadattamento di un ampio que-

---

<sup>11</sup> La lingua slovena in questo contesto è intesa in tutte le sue varianti ed estensioni.

<sup>12</sup> Nell'estate 2012 sono state registrate, per la stesura di un contributo sull'insegnamento della lingua slovena in Valcanale, cinque interviste guidate con le insegnanti che nell'anno scolastico 2011/12 svolgevano tale insegnamento (sia presso le scuole della valle sia nei corsi facoltativi del centro SKS Planika), e precisamente con A. Hlede, B. Upale, L. Jenstrle, E. Gregorčič e K. Kežzar. Per questioni personali il materiale raccolto non è stato mai rielaborato sistematicamente, è comunque conservato dall'autrice di questo scritto.

stonario creato nell'ambito di un progetto internazionale dell'Istituto per studi etnici di Lubiana, è stata condotta una vasta ricerca fra tutti i genitori e insegnanti della Val Canale sulla conoscenza, l'utilizzo e le pratiche linguistiche della valle nonché sugli interessi della popolazione locale, che ha avuto anche l'importante esito di portare all'attenzione sia il multilinguismo della popolazione della valle sia la sua graduale scomparsa (Gliha Komac 2009).

Lo studio (Gliha Komac 2009: 81–209)<sup>13</sup> ha dimostrato che la maggior parte della popolazione della valle (64%) riconosce come propria lingua madre l'italiano, il 18% il friulano, l'8% il tedesco e soltanto il 5% lo sloveno (le ultime tre lingue compaiono anche in combinazione fra di loro). Per quanto riguarda la generazione più anziana risulta una percentuale maggiore di friulano, tedesco e sloveno, mentre presso i più giovani è notevole la predominanza dell'italiano come lingua madre. La popolazione della vallata ha valutato come molto buona la propria conoscenza della lingua italiana, buona quella della lingua tedesca e friulana, mettendo sul gradino più basso la conoscenza della lingua slovena, valutata come scarsa. L'autovalutazione della conoscenza delle lingue della valle ha rilevato che il gruppo di intervistati di madrelingua slovena ha una conoscenza molto buona di tutte le quattro lingue della valle. Il gruppo di madrelingua tedesca ha sottolineato la conoscenza dell'italiano e del tedesco, il gruppo di madrelingua italiana soprattutto la conoscenza dell'italiano e una conoscenza abbastanza buona di tedesco e friulano, il gruppo di madrelingua friulana invece una conoscenza molto buona di italiano e friulano e una buona conoscenza del tedesco. Un quadro simile è emerso dalle descrizioni delle scelte linguistiche nella comunicazione con diversi interlocutori (con il primo o secondo figlio, con il partner, con i fratelli e le sorelle, la madre o il padre, la suocera o il suocero, i colleghi, i clienti). Ha prevalso la comunicazione in lingua italiana (oltre il 90%), l'unica percentuale un po' più bassa è quella della comunicazione in italiano con la generazione più anziana, dove per il 30% la comunicazione con diversi interlocutori si svolgeva in friulano. Nella comuni-

---

13 La ricerca è stata condotta su un campione di 234 intervistati. Per la rilevanza statistica dei dati, il numero di risposte raccolte è stato bilanciato in base alla quantità di popolazione nelle diverse località ed in base al numero di bambini in età scolare; i rapporti nel campione non differivano di molto dai dati della popolazione.

cazione con i clienti è emerso in maniera notevole l'utilizzo del tedesco (54%), che aveva una percentuale considerevole anche per quanto riguarda la comunicazione con i bambini. La percentuale più bassa riguardava la comunicazione in sloveno, presente per la maggior parte nella comunicazione con i clienti. L'atteggiamento verso le lingue della valle era positivo. Alla domanda su quali lingue dovrebbero conoscere gli abitanti della Val Canale oltre all'italiano sono state elencate tutte e tre le lingue della valle più l'inglese; il 67% degli intervistati ha sostenuto la necessità della conoscenza dello sloveno, il 75% del tedesco, il 49% del friulano e il 75% dell'inglese. La volontà di conoscere le lingue è emersa in maniera maggiore nel gruppo di intervistati di madrelingua slovena. Le motivazioni per la conoscenza dello sloveno e del tedesco si sovrappongono: è la lingua dello stato confinante (45 e 42%), la lingua del territorio (38 e 35%) ed un investimento per il futuro (17 e 23%). Un risultato simile è emerso dalle risposte alla domanda su quali lingue dovrebbero venire insegnate nelle scuole della valle oltre all'italiano: sloveno (54%), tedesco (71%), friulano (37%) e inglese (78%). Anche in questo caso le motivazioni per l'insegnamento dello sloveno e del tedesco sono simili: lingua dello stato confinante (47 e 52%), lingua del territorio (36 e 26%), investimento per il futuro (16 e 17%).

Il periodo in seguito alla pubblicazione della monografia del 2009 era ideale e maturo per una ponderata e sistematica introduzione e sviluppo dell'insegnamento nelle lingue della valle – soprattutto vista la recente approvazione delle leggi 38/2001, 482/1999 e della legge regionale 26/2007 con la conseguente consapevolizzazione e motivazione della popolazione della valle, nonostante il già evidente calo del numero di abitanti (che parlano la lingua slovena) della valle e la struttura d'età (oggi l'età media si è già alzata di quasi 15 anni e più di qualche persona, colonne portanti della comunità slovena, nell'ultimo anno anche a causa del covid-19 è venuta a mancare). Le mosse e le decisioni delle politiche linguistiche sono andate in un'altra direzione: l'introduzione sistematica dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della vallata ancora oggi non è stata realizzata, è stata sostenuta soprattutto la folclorizzazione, dando risalto alla «naša špraha» («nostra parlata») e finanziando le sagre paesane locali ecc.<sup>14</sup>

---

14 Cosa a cui non siamo contrari, ma soltanto questo per la vitalità e lo status di una comunità linguistica non

L'insegnamento della lingua slovena in Val Canale ha raggiunto l'apice nell'anno scolastico 2011/12 quando, grazie alla coordinazione del centro SKS Planika e con l'approvazione della direzione scolastica locale, i bambini della valle hanno fruito dell'insegnamento della lingua slovena lungo tutta la verticale fino al secondo anno di scuola superiore (circa 400 alunni), progetto sostenuto dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Slovenia e svolto con una persona individuata dal Centro per lo sloveno del Dipartimento di Slovenistica della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana tramite L'istituto per l'educazione della Repubblica di Slovenia. Nel primo decennio del secondo millennio l'insegnamento della lingua slovena è stato presente più anni consecutivi anche nella scuola superiore di Tarvisio ad indirizzo commerciale, dove io stessa ho insegnato per almeno 4 anni.

Purtroppo già dall'anno scolastico 2012/13 è iniziato il calvario delle annuali trattative e ricerche delle diverse possibilità per finanziare e mantenere un insegnamento almeno sporadico della lingua slovena. Da quel momento le lezioni di sloveno sono iniziate ogni anno sempre più in ritardo (addirittura a gennaio), un contatto con lo sloveno è stato proposto soltanto ai bambini della scuola dell'infanzia e alle prime cinque classi delle elementari (ovvero solo agli alunni di Ugovizza) e solitamente le lezioni si sono concluse già ad aprile o a inizio maggio. I bambini di solito partecipavano a due ore di lezione di lingua slovena, solitamente canto in sloveno e qualche rudimento di grammatica. Queste ore sono state in genere finanziate con i fondi della Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale, a volte invece si è trattato di attività nell'ambito di diversi progetti (internazionali), ad esempio Tre mani, una collaborazione fra scuole superiori di Slovenia, Italia ed Austria ecc.

---

è abbastanza e porta semmai alla sua degradazione, regressione ed assimilazione graduale. Come ci insegnano le esperienze delle vicine Valli del Natisone, l'insistenza sulla «nostra parlata/naša špraha» può far perdere molto velocemente qualsiasi legame con la lingua concreta e portare a non riconoscere il dialetto come parte della lingua slovena o del cosiddetto patrimonio linguistico (e culturale) sloveno. Nel contesto della Val Canale è indicativo il dato, nel quale ci siamo imbattuti durante un'attenta esame del materiale per la preparazione di una spiegazione scientifica del nadiško come dialetto sloveno (<https://ojs.zrc-sazu.si/jz/article/view/8571/7855>), che fra i firmatari della dichiarazione in sostegno al «po našem» come parlata non slovena ci fosse anche un influente membro dell'associazione «Don Mario Cernet», cioè di una tra le associazioni slovene in Val Canale.

Con il 2012 il centro Planika, a causa del ridotto sostegno economico, ma con tanta buona volontà ed entusiasmo dei suoi membri, ha mantenuto la propria attività principale, ovvero i corsi facoltativi di lingua slovena, alcuni eventi culturali e la pubblicazione di opere scientifiche e tecniche. La coordinazione dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole della valle e l'organizzazione dei corsi di lingua slovena per adulti sono passati invece in mano all'associazione «Don Mario Cernet», che è tornata ad essere attiva nel 2011 e lo è rimasta fino ad oggi.<sup>15</sup>

Nell'anno scolastico 2017/18 (a novembre 2017) si è iniziato a mettere in atto il cosiddetto modello sperimentale multilingue (che ha coinvolto 296 bambini), per il quale l'a. s. 2020/21 rappresenta già il quarto anno di fila, precisamente in tre scuole primarie e quattro scuole dell'infanzia a Ugovizza e Tarvisio.<sup>16</sup>

### 1.3. Il modello di istruzione multilingue

Alla possibilità di un'istruzione multilingue in Val Canale si pensava già negli anni '90 del secolo scorso, ma il primo passo un po' più deciso è stato fatto in occasione della conferenza organizzata dalle associazioni Don Mario Cernet e Don Evgen Blanchini il 4 novembre 2016 nel Palazzo Veneziano di Malborghetto,<sup>17</sup> dove il 19 gennaio 2017 è stata firmata una richiesta specifica di introdurre una scuola trilingue in Val Canale.<sup>18</sup> Il

---

15 Come fra l'altro scrive l'articolo del Dom Združenje Cernet z mladimi močmi / Nuove forze per l'Associazione Cernet (28/5/2021), oltre all'impegno per «l'insegnamento dello sloveno, specialmente nell'ambito dell'insegnamento multilingue sperimentale», l'Associazione Cernet è molto legata alla parlata e agli usi locali, perciò sostiene innanzitutto le benedizioni paesane e il festeggiamento nonché il mantenimento delle usanze locali, come ad esempio la visita dei Re Magi per l'anno nuovo. Negli ultimi tempi sta dedicando un'attenzione particolare alla questione dell'uso della lingua slovena nelle chiese locali, in quanto già da novembre 2019 la Valcanale non ha più a disposizione un sacerdote bilingue stabile.

16 Secondo le parole della presidente dell'Associazione «Don Mario Cernet» Anna Wedam nel contributo per TDD Rai del 16/11/2020 si tratta di quattro ore di lezione a settimana, più precisamente di due ore di lezione di lingua e due ore di altre materie.

17 Più informazioni su questa conferenza si trovano per esempio nel contributo Modeli in rešitve za pouk slovenščine v Kanalski dolini, Novi glas, 14/11/2016 (<https://www.noviglas.eu/modeli-in-resitve-za-pouk-slovenscine-v-kanalski-dolini/>).

18 Ad esempio Trijezične šole so želja in pravica prebivalstva, Primorski dnevnik, 19/1/2017 (<https://www.primorski.eu/se/266015-trijejicne-sole-so-zelja-in-pravica-prebivalstva-KIPR286783>).

centro SKS Planika ha sostenuto l'attuazione del modello trilingue, non volendo ostacolare gli sforzi per l'inclusione dell'insegnamento della lingua slovena nel sistema scolastico della valle. Abbiamo comunque dichiarato pubblicamente e sottolineato il nostro impegno per l'insegnamento dello sloveno nelle scuole della vallata, che deve essere di qualità, con professionisti qualificati e adeguatamente proporzionato rispetto alle altre lingue della valle (possibilmente sul modello della scuola bilingue di San Pietro al Natisone).

Il modello d'insegnamento multilingue estremamente complesso è stato ideato da un gruppo di lavoro internazionale di esperti ricercatori e pedagogisti. Alla base si tratta dell'insegnamento delle lingue con il metodo CLIL (Content and Language Integrated Learning), che oltre alle regolari lezioni di lingua prevede anche l'insegnamento in lingua di altre materie. Le lingue della valle, ovvero lo sloveno, il tedesco e il friulano (oltre all'italiano e all'inglese) si sarebbero dovute insegnare nelle scuole dell'infanzia della valle per 5 ore alla settimana (a gruppi di bambini di 3-5 anni). Nelle prime tre classi della scuola primaria le lezioni di tedesco e sloveno si sarebbero dovute svolgere 2 ore a settimana e in ognuna di queste lingue si sarebbero inoltre dovute svolgere almeno 3 altre materie, più precisamente in tedesco geometria e storia un'ora alla settimana e scienze due ore alla settimana, in sloveno invece geografia e arte e immagine un'ora alla settimana, musica 2 ore alla settimana (quindi un modello di 2 + 6 ore a settimana). Così strutturate, le lezioni avrebbero dovuto iniziare nelle scuole dell'infanzia dei comuni di Tarvisio e Malborghetto - Valbruna, tenute da 4 insegnanti qualificati, 2 per sloveno e 2 per tedesco.

Per quanto riguarda la realizzazione delle lezioni di lingua slovena nel contesto del modello di istruzione multilingue della Val Canale, in base alle informazioni dei media e ad alcuni colloqui privati con dei partecipanti, si può concludere che nel 2019/20 nella scuola dell'infanzia di Ugovizza ci sono stati 3 gruppi di piccoli che hanno ricevuto le 5 ore di insegnamento in sloveno, mentre nelle prime tre classi della scuola primaria di Ugovizza c'è stato l'insegnamento multilingue. L'insegnante di sloveno in ogni classe svolgeva 2 ore di sloveno alla settimana, 4 ore invece erano in compresenza con l'insegnante di italiano – circa un quarto di queste ultime era anche in sloveno. Il rapporto era

dunque 2 + 4, mentre l'anno scolastico 2018/19<sup>19</sup> è stato caratterizzato dal rapporto 3 + 3. Agli alunni delle classi quarta e quinta è stata destinata un'ora di sloveno e musica in lingua slovena. Molto simile è stato il caso del tedesco (con la differenza che alle ultime due classi è stato destinato solo l'insegnamento del tedesco). La medesima struttura si sarebbe dovuta avviare nel 2019/20 anche nelle prime tre classi delle scuole primarie e nelle scuole dell'infanzia di Tarvisio, con l'introduzione dell'insegnamento del tedesco anche a Pontebba.

Nell'anno scolastico 2020/21 le lezioni si sarebbero dovute svolgere nelle prime cinque classi delle tre scuole della valle e nelle quattro scuole dell'infanzia della Val Canale, ma soltanto per un totale di 4 ore (2 + 2) a settimana per ciascun gruppo.

Sorge quindi la domanda sull'effettivo svolgimento delle lezioni, su quali siano i loro risultati ed effetti, se portino davvero ad un progresso sistematico delle conoscenze linguistiche e all'adeguato sviluppo delle competenze linguistiche di base (leggere, parlare, scrivere, comprendere). È sicuramente bello leggere e sentire del modello di istruzione multilingue e dei suoi vantaggi, di questo sistema ideato in maniera relativamente stabile dal punto di vista formale, ma lasciano perplessi la molto bassa, spesso solamente frammentaria competenza linguistica e le modeste abilità comunicative dei bambini osservate sia dai genitori dei bambini della valle sia dalle insegnanti per quanto riguarda i partecipanti ai corsi facoltativi presso il centro SKS Planika.

## **2. Le lezioni di lingua slovena nel contesto dell'attuale modello di istruzione multilingue in Val Canale**

Ricerche empiriche sull'efficacia del modello sperimentale di insegnamento multilingue in Val Canale durante i quattro anni in cui è stato attuato ancora non esistono (si possono leggere alcune considerazioni generali nel giornale *Novi Matajur* dell'autunno del 2018), delle utili constatazioni saranno invece sicuramente portate dal contributo

---

<sup>19</sup> Sull'istruzione multilingue nell'a. s. 2018/19 ad es. nel contributo Il plurilinguismo a scuola da gennaio sarà realtà grazie ai fondi regionali, *Messaggero Veneto*, 21/12/2018 (<https://messengeroveneto.gelocal.it/udine/cronaca/2018/12/20/news/il-plurilinguismo-a-scuola-da-gennaio-sara-realta-grazie-ai-fondi-regionali-1.17583812>).

della collega M. Mezgec alla conferenza regionale sul futuro della comunità slovena in Italia di questo autunno. Ad ogni modo sarebbe sensato studiare tre prospettive e visioni, in base alle quali sarà possibile elaborare un quadro abbastanza dettagliato della situazione effettiva e delineare una visione per il futuro (o dal punto di vista del ricercatore trarre delle conclusioni sulla visione del futuro delineata),<sup>20</sup> ovvero quelle dei cosiddetti decisori politici (i rappresentanti del sistema scolastico attuale e le istituzioni pubbliche deputate alla questioni riguardanti la lingua slovena: l'Ufficio scolastico regionale per il Friuli Venezia Giulia, forse l'Ufficio centrale per la lingua slovena, la direzione scolastica della valle, le amministrazioni comunali di Malborghetto e Tarvisio), dei conduttori e dei partecipanti alle lezioni (gli insegnanti di lingua slovena, gli alunni: le lezioni di lingua, i pareri e la valutazione della conoscenza linguistica) e della popolazione locale (i pareri della popolazione della valle, le posizioni e le esperienze delle associazioni nell'ambito delle quali i rappresentanti delle comunità linguistiche operano in maniera organizzata).

Come per ora possiamo dedurre in base alla ricerca del 2004, alle conversazioni con alcuni genitori e nonni durante l'ultimo anno e in base allo svolgimento regolare dei corsi facoltativi di lingua slovena ovvero tramite il monitoraggio della conoscenza ed abilità linguistica dimostrata dai corsisti presso il centro SKS Planika, constatiamo che i pareri e i giudizi positivi sulla necessità di diverse conoscenze linguistiche sono ancora attuali per la popolazione della valle e lo è pure l'effettiva necessità di abilità linguistiche, ad esempio a causa dell'indirizzo economico e turistico dello sviluppo del territorio. È stata inoltre rilevata un'identificazione anche simbolica con la lingua e le tradizioni slovene del posto (es. Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede e Steinicke 2021: 19), i giudizi generali sulla conoscenza e sull'uso della lingua slovena invece non sono ottimisti.

Dopo il 1971 non ci sono dati ufficiali sulle persone che parlano la lingua slovena nei censimenti della popolazione, tuttavia Steinicke (1948: 2) ha stimato che ai tempi della

---

<sup>20</sup> I ricercatori, grazie ai propri saperi e alle proprie conoscenze, esperienze empiriche e materiale ottenuto possono descrivere lo stato effettivo e dare indicazioni per lo sviluppo, mentre le decisioni sullo sviluppo successivo sono sempre materia della politica linguistica e dei decisori politici.

sua ricerca negli anni 1981/82 in Val Canale ci fossero 8.886 abitanti, di cui 895 (10,1%) sloveni e 755 (8,5%) tedeschi. Plautz, Hasenauer, Jelen, Čede e Steinicke (2021: 19) riportano che nel 2020, ai tempi di una ricerca sul territorio in Val Canale, ci fossero 6518 abitanti, di cui circa 400 parlavano sloveno e tedesco. I dati raccolti sul territorio e le conversazioni con la gente indicano oggi poco meno di 200 persone che parlano sloveno.

Per quanto riguarda l'insegnamento della lingua slovena e la realizzazione del modello d'istruzione sperimentale multilingue lo scorso autunno, prima dell'inizio dell'anno scolastico 2020/21, nonostante le previsioni ottimiste della ministra dott. Helena Jaklitsch in visita in Val Canale il 27 luglio 2020<sup>21</sup> e la dichiarazione del rappresentante del Ministero dell'Istruzione italiano competente per l'istruzione slovena in Italia,<sup>22</sup> c'è stato nuovamente un intoppo. Come abbiamo potuto ascoltare nel breve reportage della televisione nazionale slovena *Difficoltà con l'insegnamento dello sloveno in Val Canale del 29/10/2020*,<sup>23</sup> la difficoltà questa volta consisteva nella ricerca di insegnanti adeguati. Cosa che in un certo senso stupisce, potendo attestare con certezza la disponibilità di un organico adeguatamente qualificato<sup>24</sup> – la vera difficoltà, in realtà, era probabilmente il

---

21 La visita della ministra slovena e il suo incontro con i rappresentanti della realtà locale è stata fra le altre cose riportata anche dal telegiornale serale sloveno sulla RAI il 27/7/2020 nel contributo *V središču pozornosti večjezični pouk v Kanalski dolini*/Al centro dell'attenzione l'insegnamento multilingue in Val Canale (<https://www.rainews.it/tgr/fjk/video/2020/07/tdd-ministrice-obisk-kanalska-dolina-rezija>).

22 Le informazioni dettagliate sull'incontro e le dichiarazioni sono riassunte nel contributo *Zelena luč za trojezično šolstvo v Kanalski dolini*/Via libera alla scuola multilingue in Val Canale del 27/7/2002 del *Primorski dnevnik* (<https://www.primorski.eu/se/zelena-luc-za-trojezicno-solstvo-v-kanalski-dolini-NE565258?fbclid=IwAR3S52WTDi2glrs4nje49FeJstQuFhRiB1HIQnQoU2plyF81GG7bSqqQG4>). Più informazioni nei contributi *Večjezični model je ministrstvu všeč* / Scuola plurilingue, a ministero piace, Dom, 31/7/2020 ([https://www.dom.it/vecjezicni-pouk-je-ministrstvu-vsec\\_scuola-plurilingue-al-ministero-piace/](https://www.dom.it/vecjezicni-pouk-je-ministrstvu-vsec_scuola-plurilingue-al-ministero-piace/)) e *Obisk ministrice kot izraz priznanja Beneškim Slovencem, zadovoljstvo ob uvedbi trijezičnega šolanja na Trbiškem*/Visita della ministra come espressione di riconoscimento degli sloveni della Benecia, soddisfazione per l'introduzione dell'istruzione trilingue nel Tarvisiano, Novi Matajur, 29/7/2020 (<https://novimatajur.it/attualita/obisk-ministrice-kot-izraz-priznanja-beneskim-slovincem-zadovoljstvo-ob-uedbi-trijezičnega-solanja-na-trbiskem.html>).

23 <https://www.rtvsl.si/4d/arhiv/174728660?s=mmc>

24 All'ultimo bando per insegnanti di lingua slovena in Val Canale, reclutati da un'agenzia esterna, si sono fra gli altri candidati sicuramente iscritte due professoressa laureate in lingua slovena con esperienza nell'insegnamento dello sloveno come lingua madre e come seconda lingua, una anche con ottima conoscenza dell'italiano e con esperienza come insegnante nell'Udinese, che erano disponibili a trasferirsi oppure a recarsi quotidianamente in Val Canale. Nessuna delle due è nemmeno stata chiamata per un colloquio.

basso numero di ore effettive di insegnamento della lingua, che non raggiungono l'orario completo e di conseguenza lo stipendio pieno di un insegnante. La situazione è però senza via d'uscita, siccome gli insegnanti adeguatamente formati devono essere pagati in maniera appropriata e senza di loro non è possibile garantire un insegnamento di qualità. Se è comprensibile che venga data priorità al personale pedagogico locale, non è assolutamente sostenibile l'impiego di personale con dubbie competenze nella lingua slovena. In questo contesto non è forse inutile ricordare la possibilità dei corsi annuali di aggiornamento e formazione per insegnanti di lingua slovena in Italia o quella di partecipare sia alla Scuola estiva di lingua slovena sia al Seminario di lingua, letteratura e cultura slovena ecc., i cui posti riservati alla provincia di Udine rimangono negli ultimi anni spesso inutilizzati.

Oggi, oltre ai moderni materiali didattici e ai libri di testo di altissima qualità, che vengono fra le altre cose preparati dal Centro per lo sloveno come lingua seconda e straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana – che per la situazione della valle dovrebbero essere parzialmente adattati, ma che potrebbero comunque essere utilizzati efficacemente – è disponibile anche una serie di materiale online, schede di lavoro ecc.<sup>25</sup> Una delle basi fondamentali di un efficace insegnamento delle lingue è infatti che l'insegnante di lingua, oltre ad avere le adeguate conoscenze pedagogiche, didattiche e metodologiche, disponga di una sufficiente conoscenza della lingua stessa e sia capace di reperire le risorse necessarie. Specialmente nel lavoro con i più piccoli, dove non si tratta soltanto di imparare, ma principalmente di apprendere in maniera piuttosto spontanea tramite l'imitazione. Per non ribadire l'estrema complessità della realtà linguisticamente mista della valle e la necessità di un modello di istruzione creativo ed organizzato.

Dalla Val Canale perciò giungono voci piuttosto confuse e diverse. A prima vista le di-

---

25 Dell'ottimo materiale autentico si trova sul portale SMeJse (Slovenščina kot manjšinski jezik; [www.smejse.it](http://www.smejse.it)), il cui fine è «promuovere diversi utilizzi attivi dello sloveno nell'area di contatto linguistico sloveno-italiano, soprattutto in Italia – con l'obiettivo di garantire un'alta competenza comunicativa in lingua slovena, un bilinguismo bilanciato e lo sviluppo degli idiomi locali all'interno del continuo linguistico sloveno», ma molto utile è anche il portale Jezik na klik: spletna orodja za slovenščino v Italiji/materiale online per la lingua slovena in Italia ([www.jeziknaklik.it](http://www.jeziknaklik.it)), che è il risultato di una collaborazione pluriennale tra l'Ufficio centrale per la lingua slovena della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia e l'Istituto di ricerca sloveno (SLORI).

chiarazioni generali sul modello d'insegnamento multilingue, che prevede lo svolgimento delle diverse materie in tutte le lingue della valle con la conseguente conoscenza e competenza linguistica nelle diverse lingue, sembrano molto promettenti, ma quando si inizia a porre delle domande più specifiche e si presta un orecchio più attento alle dichiarazioni, iniziano a sorgere molte perplessità. Come si svolgono effettivamente le lezioni, quante ore alla settimana, viene posta adeguata attenzione alla qualità dell'istruzione in lingua slovena, come mai manca una valutazione dei risultati dopo quattro anni di insegnamento sperimentale, cosa è successo alle lezioni di lingua slovena durante la pandemia ecc.

### **3. Prospettive di sviluppo**

La popolazione slovena della valle ribadisce la propria identità locale e per il centro SKS Planika è sempre stato importante che riconoscesse l'essere sloveni e la lingua slovena come un importante elemento costitutivo di questa identità. Il mantenimento è possibile anche tramite la coltivazione di un rapporto positivo con la lingua e la cultura slovena, il riconoscimento di tutto ciò che è sloveno e della lingua slovena come elementi della tradizione locale e del territorio, tramite un contatto positivo con tutto ciò che è «sloveno», anche con la conoscenza della lingua e la conoscenza, perlomeno frammentaria, della sua varietà. Il rapporto fra la lingua standard/letteraria e le varianti locali/dialetti/idiomi o anche vernacoli, a seconda della prospettiva da cui guardiamo la realtà linguistica locale, è molto delicato per un repertorio linguistico così complesso (la popolazione della valle non dispone soltanto delle varianti di due lingue, ma di più lingue). L'articolazione dialettale della lingua slovena è una sua specificità, perciò la creazione di un'idea della lingua slovena, che tra l'altro è quello a cui mira l'istruzione scolastica, è impegnativo e complesso, la degradazione alla sola parlata locale, disgiunta dalla lingua, può portare molto velocemente alla negazione o alla scomparsa della lingua stessa. L'insegnamento della lingua slovena in un ambiente linguisticamente variegato e complesso come la Val Canale necessita di un insegnante qualificato dal punto di vista pedagogico, professionale e metodologico, che deve conoscere bene sia la lingua slovena standard sia almeno un dialetto sloveno, se non proprio quello locale (oltre a possedere una conoscenza almeno frammentaria delle altre lingue della valle). Per non parlare

del numero necessario di ore di lezione di lingua, che possa garantire una conoscenza e un progresso nello sviluppo delle competenze linguistiche e delle abilità comunicative, e del necessario ambiente di supporto con l'offerta di possibilità e opportunità per l'uso (andrebbe sfruttato soprattutto il potenziale in ambito turistico, ad esempio con una pubblicizzazione congiunta dei Tre Confini, con lo sviluppo di un'infrastruttura in tutte le lingue della valle e un'offerta multilingue, con il mantenimento delle tradizioni ed usanze locali e delle loro formule testuali tipiche (confr. Bartaloth 2019).

La realizzazione di qualsiasi modello multilingue è un processo estremamente impegnativo, che richiede la giusta proporzione tra le quantità di insegnamento nelle diverse lingue della valle, insegnanti ben formati e l'adeguato sostegno del pubblico generale e scientifico. E sebbene si tratti in realtà del desiderio di formare ed educare individui multilingui, la realtà ha sempre i suoi limiti. Sicuramente un efficace modello d'istruzione multilingue in Val Canale potrebbe essere un esempio unico e fungere da modello, della sua efficacia tuttavia si potrà parlare soltanto a fronte di risultati concreti.

Nel contributo sono evidenziati alcuni punti che sono il risultato di anni di lavoro e ricerca, il ruolo principale però è sempre rivestito dalla comunità locale, nel concreto anche dalle autorità locali e scolastiche, dai rappresentanti delle associazioni principali e da insegnanti e genitori. Proprio per questo sono molto importanti le prossime mosse in ambito di politica linguistica e le scelte dei rappresentanti della minoranza slovena in Italia, che possono avere un'influenza importante sulla politica della Repubblica Italiana nonché trasmettere ai politici e alle istituzioni competenti della Repubblica di Slovenia informazioni corrette e l'eventuale necessità di attività di sostegno scientifiche e diplomatiche, considerando l'impegno della Slovenia a rivolgere un'attenzione particolare alla lingua slovena negli stati confinanti e nel mondo, esplicitato nella Legge sui rapporti della Repubblica di Slovenia con gli sloveni al di fuori dei suoi confini (questo suo indirizzo è testimoniato pure dalla Risoluzione sul programma nazionale per la politica linguistica 2021–2015, recentemente approvata).

*[Bibliografia dopo il testo sloveno.]*

Traduzione di Ilaria Ciccone

## **Kazalo / Indice**

- 5 Predgovor
- 9 Introduzione

### **Matejka Grgič**

- 15 Ideologija zvrstnosti in njene posledice na jezik v manjšinskem položaju: slovenščina v Italiji
- 31 L'ideologia nella teoria dei registri linguistici e le sue conseguenze sulla lingua in territori di minoranza linguistica: lo sloveno in Italia

### **Gabriele Zanello**

- 47 Il friulano tra lingua standard e varietà dialettali
- 65 Furlanščina med standardnim jezikom in narečnimi variantami

### **Velja Plozner**

- 81 Deutsche Sprachinseln in Friaul  
Le comunità germanofone del Friuli Venezia Giulia
- 91 Deutsche Sprachinseln in Friaul  
Nemško govoreče skupnosti v Furlaniji Julijski krajini

### **Nataša Gliha Komac**

- 101 O slovenskem jeziku v Kanalski dolini – Dosedanja prizadevanja in aktualni izzivi
- 121 Sulla lingua slovena in Val Canale – Iniziative assunte e sfide attuali

### **Han Steenwijk**

- 141 La posizione geografica della Val Resia riflessa nella morfologia verbale  
161 Odsev geografskega položaja Rezije v glagolskem oblikoslovju

### **Janoš Ježovnik**

- 177 Tersko narečje navznoter  
191 Il dialetto del Torre visto dall'interno

### **Roberto Dapit**

- 205 Caratteristiche della letteratura a Resia e in Benecia dall'emanazione della Legge 482 del 1999  
235 Značilnosti rezijanskega in beneškega slovstva od sprejetja zakona 482/1999

### **Centralni urad za slovenski jezik**

- 257 Vloga in dejavnost Centralnega urada za slovenski jezik

### **Ufficio centrale per la lingua slovena**

- 271 Ruolo e attività dell'Ufficio centrale per la lingua slovena

- 287 Nekaj dobrih praks

- 289 Alcune buone pratiche

**Manjšine med standardnim jezikom in narečji**, prispevki s posveta  
**Minoranze tra lingua standard e dialetti**, atti del convegno  
Špietar | San Pietro al Natisono, 3. 9. 2021

Izdala | Edito da

**Inštitut za slovensko kulturo | Istituto per la cultura slovena**

Špietar | San Pietro al Natisono

**Zadruga | Cooperativa Most**

Čedad | Cividale del Friuli

© 2021

Uredila | A cura di

**Živa Gruden**

Avtorji besedil | Autori dei testi

**Roberto Dapit, Nataša Gliha Komac, Matejka Grgič, Janoš Ježovnik, Velia Plozner, Han Steenwijk,**  
**Gabriele Zanello, Centralni urad za slovenski jezik | Ufficio centrale per la lingua slovena**

Prevodi | Traduzioni

**Iliaria Ciccone, Peter Crisetig, Živa Gruden, Mariagiulia Pagon, Sara Simoncig**

Tisk | Stampa

**Poligrafiche San Marco**

Cormons

2021

ISBN 978-88-96269-19-0

Projekt je podprla

Progetto finanziato da



Razpis za financiranje programa dogodkov, kulturnih prireditvev in raziskav za spodbujanje spoznavanja jezikov in kultur, zaščitenih z Zakonom 482/1999, s posebnim poudarkom na kulturni in jezikovni raznolikosti Furlanije - Julijske krajine, v skladu z odstavki od 13. do 15. 11. člena DZ 13/2019.

Bando per il finanziamento di un programma di eventi, di manifestazioni culturali e di studio per favorire la conoscenza delle lingue e delle culture tutelate dalla L. n.482/1999, con particolare riguardo alle esistenti diversità culturali e linguistiche della Regione Friuli Venezia Giulia, ai sensi dell'art.11, cc.13-15, L.R. n.13/2019.

CIP

Narodna in študijska knjižnica, Trst  
Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

323.15(450.36):81'27

81'27:323.15(450.36)

POSVET manjšine med standardnim jezikom in narečji (2021 ; Špietar)

Manjšine med standardnim jezikom in narečji : prispevki s posveta, Špietar, 3. 9. 2021 = Minoranze tra lingua standard e dialetti : atti del convegno, San Pietro al Natisone, [3. 9. 2021] / [uredila, a cura di Živa Gruden ; avtorji besedil, autori dei testi Roberto Dapit ... [et al.] ; prevodi, traduzioni Ilaria Ciccone ... et al.]. - Špietar : Inštitut za slovensko kulturo = San Pietro al Natisone : Istituto per la cultura slovena ; Čedad = Cividale del Friuli : Most, 2021

COBISS.SI-ID 73720579

**ISK** INŠTITUT  
ZA SLOVENSKO  
KULTURO  
ISTITUTO  
PER LA CULTURA  
SLOVENA

**most**  
società cooperativa arl

ISBN 978-88-96269-19-0



9 788896 269190